

## CAPITOLO 5. ANALISI SEMANTICO-LESSICALE IN *ZOOCOR*

### *Abstract*

Nel quinto capitolo sono esposti i risultati dell'analisi delle relazioni semantico-lessicali di un campione di termini estratti dal corpus di nostra costituzione *ZooCor*. In particolare, dopo aver messo in luce la strutturazione di un modello di analisi alla quale sono stati sottoposti soltanto alcuni termini estratti da una sezione specifica del corpus (dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER), il metodo è stato successivamente applicato all'intero corpus di riferimento, sulla base delle seguenti fasi:

1. analisi della definizione, del contesto, della struttura attanziale e della tipologia predicativa dei termini;
2. modellizzazione delle unità terminologiche secondo la LEC attraverso le Funzioni Lessicali.

Oltre alle relazioni paradigmatiche (come iperonimia, iponimia, meronimia, sinonimia ed antonimia), sono state descritte anche le relazioni sintagmatiche (tra cui quelle nominali, aggettivali, verbali, derivanti dall'analisi dei contesti d'uso e dei comportamenti combinatori dei termini nel corpus)<sup>226</sup>. Inoltre, è stato sperimentato anche l'uso di funzioni complesse (come FINFACT), che si distaccano dalle FL semplici, in quanto composte da più elementi concatenati<sup>227</sup>.

Dal punto di vista grafico, abbiamo infine riprodotto le reti lessicali che rappresentano le relazioni tra i termini utilizzando il linguaggio di programmazione Python.

---

<sup>226</sup> Si rinvia al quadro teorico esposto nel paragrafo § 3.2.3. .

<sup>227</sup> Come anticipato nel § capitolo 3, Mel'čuk & Polguère parlano infatti di una « [...] enchaînement de FL simples syntaxiquement liées » avente un valore globale cumulativo, che esprime in modo indecomponibile il significato dell'intera catena (Mel'čuk *et al.*, 1995, *op. cit.*, p. 148).



Per fare ciò abbiamo raccolto una serie di elementi caratterizzanti del termine (*définition, contexte, structure actancielle*<sup>229</sup>, *typologie prédicative*<sup>230</sup>, *lexique/collocation, fonctions lexicales, liens lexicaux*) che hanno permesso di strutturare una successiva scheda terminografica di *phoque*.

In primo luogo, grazie alla consultazione di fonti lessicografiche<sup>231</sup> abbiamo raccolto alcune informazioni grammaticali (genere, numero), equivalenti linguistici (in lingua italiana e inglese) e, al fine di inquadrare meglio il valore semantico e classificatorio del termine *phoque*, la relativa definizione:

Mammifère marin carnassier, de l'ordre des pinnipèdes, au corps fusiforme, à la fourrure rase et veloutée, sans oreille externe, aux membres courts, en forme de nageoires.<sup>232</sup>

Ci siamo poi occupati – tramite il software *TermoStat* – di osservare alcuni contesti d'uso (dalla sezione *Contexte*, Fig. 5.2.) ed il lessico correlato al termine nella sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER (dalla sezione *Décomposition*, Fig. 5.3.).

---

<sup>229</sup> Dove è possibile individuarla. Questa, infatti, richiede a sua volta l'identificazione degli argomenti semantici rappresentati dagli *actants sémantiques*, cioè i partecipanti necessari e facoltativi coinvolti nell'azione descritta: ne consegue che la definizione della struttura attanziale nasce dall'osservazione e dall'analisi dei contesti, ed in particolare delle entità che si “muovono” in quei contesti. Si rinvia al paragrafo § 3.2.2.

<sup>230</sup> Una volta delineata la struttura attanziale, sulla base del quadro teorico della LEC abbiamo classificato le unità terminologiche in base alla loro natura predicativa (Si rinvia al paragrafo § 3.2.1.).

<sup>231</sup> LeRobert, GDT, DicoEnviro, Larousse, etc.

<sup>232</sup> *Larousse.fr* consultato nel 2025.

# Contextes

Phrases
Concordance

La chasse au **phoque** dans l' Atlantique est une activité très controversée et le débat entourant la question est très émotif .

L' objectif de cette analyse est d' évaluer la soutenabilité de la chasse au **phoque** dans l' est du Québec en tenant compte des principes du développement durable .

Beaucoup d' information circule via différents médias sur la chasse au **phoque** et il est difficile pour les gens de déterminer ce qui est exact .

D' une part , les groupes contre la chasse au **phoque** montrent des images très brutales et sanguinaires de la chasse et d' autre part , le gouvernement soutient que cette chasse est effectuée sans cruauté .

? SOMMAIRE La chasse au **phoque** dans l' Atlantique est une activité très controversée et le débat entourant la question est très émotif .

Beaucoup d' information circule via différentes sources sur la chasse au **phoque** et il est difficile pour la population en général de déterminer ce qui est exact .

D' une part , les groupes contre la chasse au **phoque** montrent des images très brutales et sanguinaires de la chasse et d' autre part le gouvernement soutient que cette chasse est effectuée sans cruauté .

L' objectif de cette analyse est d' évaluer la soutenabilité de la chasse au **phoque** dans l' est du Québec .

Pour ce faire , une mise en situation facilitant la compréhension de la problématique de la chasse au **phoque** est présentée .

Une description du **phoque** du Groenland permet de comprendre la dynamique de la population , sa biologie ainsi que la taille de sa population dans l' Atlantique .

Il est également fait mention de la réglementation exhaustive qui s' applique à la chasse , des plans de gestion établis par Pêche et Océans Canada , des produits dérivés du **phoque** qui sont commercialisés ainsi que de la chasse au **phoque** exercée ailleurs dans le monde .

La chasse au **phoque** est une activité qui est principalement pratiquée en zones côtières .

Il est donc important de faire une description socio-économique des Îles-de-la-Madeleine , là où la plus importante chasse au **phoque** est réalisée au Québec .

On note que la plupart des chasseurs de **phoques** sont principalement des pêcheurs .

On comprend aussi que la chasse au **phoque** permet de retirer des revenus non négligeables à un moment de l' année où les perspectives d' emploi sont assez faibles .

Fig. 5.2. Rappresentazione dell'interfaccia *Contextes* di *TermoStat* della sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER.

## Décomposition

phoque <sup>24</sup>	
Tête	--
Expansion	--
Apposition gauche	--
Apposition droite	--
Adjectif	--
Termes en relation	gris (424.87) commun (355.11) capuchon (208.44) chasseur (91.64) peau (75.05) population (41.29) viande (38) chair (32.47) troupeau (27.77) canadien (26.4) annelé (25.94) huile (19.86) chassés (16.28) barbu (16.28) pratiquées (16.28) tué (16.28) harpé (13.02) marbré (13.02) mammifère (13.02) espèce (8.41)
Inclus dans	capture de phoques chair de phoque chasseur de phoque espèce de phoque fourrures de phoques huile de phoque nombre de phoques os de phoque ossements de phoque peau de phoque phoque annelé phoque barbu phoque canadien phoque commerciale phoque commun phoque gris phoque harpé phoque issue phoque mammifères phoque marbré phoque pratiquées phoque tué phoque à capuchon

Fig. 5.3. Rappresentazione dell'interfaccia *Décomposition* di *TermoStat* della sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER.

Allo stesso modo, consultando il *DicoEnviro*<sup>233</sup>, notiamo che nella sezione “Relazioni Lessicali” della voce *phoque* il termine *mammifère* è indicato come *terme plus général*.

The screenshot shows the DicoEnviro interface for the word "phoque". The "Relazioni lessicali" section is highlighted with a red box. It contains a table with the following structure:

Relazioni lessicali	
Spiegazione	Termine collegato
Sensu correlati	
Terme plus général	mammifère
Sensu correlati	
Terme plus général	mammifère

Other visible elements include: "Sinonimi: Phocidé", "Contesti annotati" with text about PCBs and whale populations, "Termini collegati", "Tipi di", "Regroupement d'anims", "Ulteriori informazioni", and a small image of a whale. Metadata at the bottom right indicates: "Redattore: MCLH", "Ultimo aggiornamento: 28/12/2015", "Documento: phoque.xml".

Fig. 5.4. Contenuto di DicoEnviro alla voce *phoque*, sezione Relazioni Lessicali.

Da queste osservazioni ne consegue che un primo esempio di analisi riguarda la relazione semantico-lessicale che intercorre tra il termine base e le UT *Animal* (frequenza 435, specificità 79.31<sup>234</sup>) e *Mammifère marin* (frequenza 134, specificità 89.08), che corrispondono rispettivamente al Dominio ed alla Famiglia nella classificazione tassonomica di appartenenza delle foche.

Dal punto di vista linguistico essi rappresentano degli iperonimi del termine *phoque*, come si evince anche dai contesti d'uso dalla sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER, attraverso l'interfaccia *Contextes de TermoStat*:

CTX1. L'enquête révèle les ambiguïtés dans les statuts et catégories des **phoques** au Canada et au Québec : **animaux** du monde marin, ils sont transformés, par les lieux, normes et techniques utilisés, en une viande vendue en ville en boucherie comme en poissonnerie.

CTX2. Elle décrit les étapes de transformation des phoques vers de la viande à destination de la consommation humaine et interroge ainsi les opérations qui se déploient pour catégoriser le **phoque, animal** provenant du milieu marin, comme une « viande » au Québec.

<sup>233</sup> L'Homme 2014, *op. cit.*

<sup>234</sup> In questo studio pilota gli indici di frequenza e specificità sono da considerarsi relativi alla sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER, caricata singolarmente nel software *TermoStat*.

CTX3. Le bébé-phoque est allaité seulement pendant une douzaine de jours et est ensuite abandonné par la mère, ce qui en fait l'un des **mammifères** les plus précoces.

Nell'interfaccia *Lexique*, invece, il software *TermoStat* ha estratto una serie di termini associati a nomi di specie, che dal punto di vista linguistico rappresentano degli iponimi del termine *phoque*:

phoque à capuchon - phoque gris - phoque commun - espèce de phoque - viande de phoque  
- peau de phoque - phoque harpé - phoque annelé - phoque tué - phoque mammifères -  
capture de phoques - phoque marbré - fourrures de phoques - phoque commerciale -  
phoque annelé - ossements de phoque - os de phoque - phoque pratiquées - phoque  
issue - phoque barbu - phoques chassés

Per quanto concerne le relazioni iperonimiche ed iponimiche, quindi, anche grazie all'osservazione degli esempi illustrati dal software *Spiderlex*<sup>235</sup>, abbiamo ritenuto opportuno sostituire le etichette HYPER e HYPO con le funzioni lessicali GENER<sup>236</sup> e SPÉC<sup>237</sup>, particolarmente impattanti per elencare i diversi termini specifici per la classificazione del termine *phoque*, così come segue:

⇒ GENER(phoque) = animal

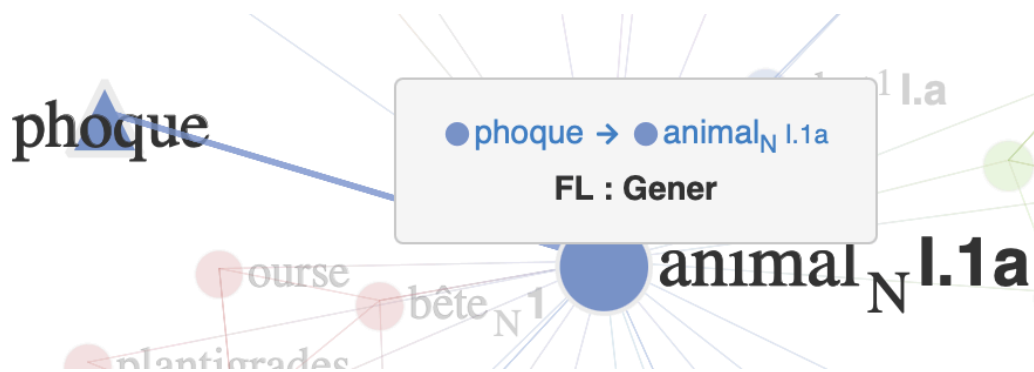
⇒ GENER(phoque) = mammifères

---

<sup>235</sup> Spiderlex è un innovativo strumento di navigazione che consente un'esplorazione dinamica della Rete Lessicale Francese (RL-fr) e della Rete Lessicale Inglese (RL-en), entrambi sistemi sviluppati da ATILF. Non è solo uno strumento di visualizzazione per i dati lessicali, ma anche un supporto essenziale per i lessicografi in quanto i dati delle RL-fr e RL-en, a cui Spiderlex dà accesso, sono aggiornati quotidianamente. Il software si basa sul lavoro di Bruno Gaume (Gaume 2008) riguardo la prossemica, che gli permette di identificare i migliori sottografi per presentare l'ambiente di un'unità terminologica o di una parola (anche polisemiche) all'interno di un sistema lessicale.

<sup>236</sup> Attraverso questa FL, Wanner si propone di identificare nell'iperonimo "the closest generic concept", Wanner 1996, p. 51.

<sup>237</sup> L'Homme 2020b *op. cit.*; Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*



**Fig. 5.5.** Visualizzazione del contenuto di un “arco” (ovvero della relazione semantico-lessicale che intercorre tra i due termini in oggetto rappresentata attraverso la FL GENER) risultante da un’esplorazione semantica intorno alla parola *phoque*, attraverso il software *Spiderlex*.

In particolare, per descrivere la relazione di iponimia abbiamo proposto due etichette linguistiche al fine di migliorare e semplificare la divulgazione scientifica e la diffusione delle conoscenze: l’etichetta  $E^{238}$ , come richiamo diretto proprio alla lettera iniziale di *espèce*, oppure – come anticipato – l’etichetta SPÉC, che rappresentano le relazioni di tipo gerarchico<sup>239</sup>, al fine di definire il rapporto tra il termine foca e le sue varie denominazioni specifiche riferite alle diverse specie (foca monaca, foca comune, etc.).

Di seguito alcuni esempi tra le numerose specie che abbiamo riconosciuto in questa sezione specifica del corpus:

Le **phoque à capuchon** est la plus grosse espèce de phoque de l’Atlantique Nord, le mâle et la femelle pouvant atteindre respectivement une masse de plus de 400 et 300 kg au début de la reproduction.

⇒ SPÉC(phoque) = phoque à capuchon

Bien que les Inuits soient de loin les plus grands usagers du phoque, de nombreux groupes autochtones subarctiques chassent, eux aussi, le **phoque annelé**, le **phoque barbu**, le **phoque du Groenland** et le **phoque commun** pour se nourrir.

⇒ SPÉC(phoque) = phoque annelé

<sup>238</sup> Si sottolinea che la FL E, non esiste, è frutto di una proposta coniata nel presente studio al fine di migliorare e semplificare la divulgazione scientifica in quest’ambito, dove E si rifà alla prima lettera di “espèce”.

<sup>239</sup> La scelta della FL SPÉC, per identificare le relazioni con il termine base, è stata chiaramente dettata dall’intuizione per cui quei determinati termini complessi non possano rappresentare delle mere caratteristiche del termine semplice, bensì delle specie a sé stanti, gerarchicamente inferiori al termine di origine, e dunque legate con esso da un rapporto di iperonimia (HYPO/SPÉC).

- ⇒ SPÉC(phoque) = phoque barbu
- ⇒ SPÉC(phoque) = phoque commun
- ⇒ SPÉC(phoque) = phoque du Groenland

Le **phoque gris** se nourrit de plusieurs poissons dont les stocks ont chuté, ce qui aurait pu interférer avec la régulation dépendante de la densité.

- ⇒ SPÉC(phoque) = phoque gris

Le renforcement d'une colonie est en effet de nature à limiter le phénomène de dispersion déjà évoqué en raison de l'attraction que représentent des congénères sauvages établis sur une portion de côte chez un mammifère social comme le **Phoque moine**.

- ⇒ SPÉC(phoque) = phoque moine

Di seguito, approfondendo la consultazione della voce *phoque* nella fonte lessicografica *DicoEnviro*, nella sezione Sinonimi viene presentato il termine *Phocidé* come termine tecnico, utilizzato nella *langue savante*, destinato ad esperti del dominio:

The screenshot shows the dictionary entry for 'phoque' in the DicoEnviro database. The entry includes a definition, a list of synonyms, and a table of semantic relations. A red box highlights the 'Sinonimo/i' section, which lists 'Phocidé' as a technical term from 'LANGUE SAVANTE'. A red arrow points to the 'Sinonimo/i' section from the 'Spiegazione' section.

**phoque** , n. m.  
un phoque

Sinonimo/i : Phocidé [USO](#)

**Phocidé:** [LANGUE SAVANTE] terme technique ayant des racines latine ou grecque, utilisé dans des textes destinés aux experts du domaine.

**phoque** , : [LANGUE COURANTE] terme à usage courant utilisé dans les textes de vulgarisation destinés au grand public.

**Contesti**  
**Contesti annotati**

- Le tableau 2.2 fait état des récentes récentes estimations des populations de diverses espèces de phoque vivant dans les eaux atlantiques canadiennes. (Fonte : COTE BLANCHE)
- Il a été découvert que des pesticides tels que les PCB s'accumulent dans l'organisme des grands prédateurs, comme l'épaulard et le phoque, à des niveaux de toxicité tels qu'ils peuvent être transmis à leurs petits au cours de l'allaitement. (Fonte : CPAWS DAREDEEP)
- Les restrictions actuelles relatives au prélèvement sur les pinnipèdes ont-elles été maintenues et a-t-on veillé à ce que les prélèvements autorisés aux fins de recherche, dans les cas de phoques nuisibles ou pour d'autres raisons n'entraînent pas la diminution de la population de pinnipèdes? Oui. (Fonte : RPR EPAULARD)

**Relazioni lessicali**

Spiegazione	Termine collegato
Sensi correlati	
Terme più generale	mammifère ,
Tipi di	
Type de p.	phoque à capuchon phoque commun

**Sinonimo/i** : Phocidé [USO](#)

**Phocidé:** [LANGUE SAVANTE] terme technique ayant des racines latine ou grecque, utilisé dans des textes destinés aux experts du domaine.

Regroupement d'animal

Ulteriori informazioni

Fonte: PIXABAY

Redattore : MCLH  
Ultimo aggiornamento : 28/12/2015  
Documento : phoque.xml

Fig. 5.6. Contenuto di DicoEnviro alla voce *phoque*, sezione Sinonimo/i.

Per quanto concerne le relazioni sinonimiche, di pari passo con la denominazione scientifica/tassonomica – che prevede per ogni specie e sottospecie esistente, oltre

al nome “volgare” nelle diverse lingue, anche una “nomenclatura binomiale”<sup>240</sup> in latino – abbiamo proposto la FL SYN<sub>SCIENT</sub>, trattandosi appunto di casi di varianti sinonimiche che potremmo definire “scientifiche”<sup>241</sup>. Di seguito alcuni esempi:

Tout comme les autres espèces de **Phocidés**, le phoque commun est itéropare (une seule reproduction par année) et donne naissance à un seul chiot.

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque) = Phocidé

La présente étude vise à déterminer l’influence du sexe sur le comportement d’approvisionnement d’un prédateur marin, le phoque à capuchon (**Cystophora cristata**).

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque à capuchon) = Cystophora cristata

Le Nord-Est occupé par deux autres espèces : le phoque marbré (**Phoca hispida**) et le phoque gris (**Halichoerus grypus**).

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque marbré) = Phoca Hispida

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque gris) = Halichoerus grypus

Il appert que le phoque annelé (**phoca hispida**) fréquentait le Saguenay en hiver avant que la navigation moderne ne vienne briser les grandes étendues de glaces qui servaient d’échoueries

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque annelé) = Phoca Hispida

Parmi ces mammifères, le phoque du Groenland (**Phoca groenlandica**) demeure l’espèce la mieux représentée, suivie du phoque commun (**Phoca vitulina**), alors que le phoque gris (**Halichoerus grypus**) n’a pas été identifié dans l’assemblage.

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque du Groenland) = Pagophilus groenlandicus

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque commun) = Phoca Vitulina

Durant l’année 1988, une mortalité spectaculaire et importante a été enregistrée chez les phoques veaux marins (**Phoca vitulina**) des rivages européens.

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque veau marin) = Phoca Vitulina

---

<sup>240</sup> Linneo 1758.

<sup>241</sup> La corretta classificazione delle denominazioni scientifiche rientrerebbe nella funzione lessicale Epit (epiteto pleonastico a valore stilistico), come modificatore del lemma per fini stilistici, senza una reale motivazione informativa forte. L’utilizzo di SYN<sub>SCIENT</sub>, però, appare più affine agli obiettivi del progetto: creare un ponte comunicativo e divulgativo tra esperti in biologia marina ed esperti in terminologia.

Par contre, l'augmentation des capacités aérobies associées à la pratique de ces activités pourrait procurer des avantages nets lors de l'apprentissage de la chasse et donc à l'alimentation en solo post-sevrage, comme suggéré par les résultats de Eisert & Oftedal (2009) dans le cas des chiots du phoque de Weddell ([Leptonychotes weddellii](#)).

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque de Weddell) = *Leptonychotes weddellii*

Le Phoque moine, [Monachus monachus](#), est l'unique espèce de Pinnipède vivant dans les eaux tempérées et subtropicales de la Méditerranée et de l'Atlantique oriental.

⇒ SYN<sub>SCIENT</sub>(phoque moine) = *Monachus monachus*

D'altro canto, per identificare una variante sinonimica che rappresenta lo stesso termine ma attraverso un registro linguistico o un contesto d'uso diverso abbiamo proposto la FL SYN<sub>DIA</sub><sup>242</sup>, concepita come rappresentazione di un caso di sinonimia diastratica. Quest'ultima si riferisce alla variazione lessicale determinata da fattori sociolinguistici (come il livello di formalità, l'appartenenza geografica o socioculturale dei parlanti), che conduce alla denominazione di una stessa realtà attraverso espressioni diverse a seconda del contesto o della varietà linguistica.

Ad esempio, come si evince già dai contesti del nostro corpus, il termine *loup-marin* denota un uso vernacolare di *phoque du Groenland*.

Le « [loup-marin](#) », terme vernaculaire pour désigner le phoque du Groenland, a été remis en usage pour commercialiser la viande.

⇒ SYN<sub>DYA</sub>(phoque du Groenland) = *loup-marin*

Ciò viene confermato anche nei confronti della *phoque commun* dal GDT che alla voce *loup-marin* riporta la seguente definizione:

---

<sup>242</sup> Se da un lato la FL SYN<sub>DYA</sub> è già attestata nella letteratura lessicografica (si rinvia a Zollo 2024a) e riflette le differenze di uso determinate da variabili diastratiche e diatopiche, dall'altro SYN<sub>SCIENT</sub> è frutto di una proposta elaborata nel presente studio al fine di migliorare e semplificare la divulgazione scientifica in quest'ambito: essa unisce l'acronimo SYN (sinonimia) e SCIENT che si riferisce all'appartenenza del termine a registri scientifici, specialistici o tecnici.

« Le terme loup-marin (ou loup marin) a été utilisé pour désigner le phoque commun; surtout en usage au Québec où l'animal abonde, son emploi est aujourd'hui *vieilli*. Ce nom de loup-marin s'expliquerait par le rapprochement du cri du phoque avec le hurlement du loup. »<sup>243</sup>

⇒ SYN<sub>DYA</sub>(phoque commun) = loup-marin

Nell'ambito delle relazioni paradigmatiche emerse in questo studio pilota, ci siamo soffermati infine sulle relazioni di olonimia e meronimia – con l'obiettivo di rappresentare il rapporto tra un insieme ed i suoi componenti – che abbiamo descritto attraverso le funzioni lessicali COLL e PART<sup>244</sup>, piuttosto che le più diffuse MULT e SING. Di seguito alcuni esempi:

Les **peaux de phoque** sont grandement utilisées dans les communautés cries pour la fabrication de bottes et de mitaines pour un usage domestique et pour la vente d'objets d'artisanat.

⇒ PART(phoque) = peau de phoque

Aussi, la gestion de la **population de phoque** stabilisant le nombre de bêtes est certainement positive à la biodiversité puisqu'un certain équilibre est maintenu.

⇒ COLL(phoque) = population de phoque

Come anticipato, la seconda categoria di relazioni lessicali – ovvero le relazioni sintagmatiche – riguarda le attività ed i comportamenti e comprendono, al loro interno, le relazioni attanziali e circostanziali (agente/paziente, strumenti/modalità, luoghi/tempo, risultati/effetti) che, come osservano i già citati Mel'čuk e Polguère, «[...] lient les lexies au sein de la phrase, selon des affinités combinatoires».

Le prime sono state individuate analizzando i ruoli semantici assunti dal termine *phoque* all'interno delle diverse strutture predicative in cui compare: questi ruoli, realizzati attraverso uno o più attanti sintattici (ASyntP I, II, III) – come illustrato nel § capitolo 3 – permettono di descrivere *phoque* in relazione con l'azione in quanto agente (*le phoque chasse le proie*), paziente (*le phoque est chassé par*

---

<sup>243</sup> *Phoque commun*, GDT, consultato nell'anno 2025. Link: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8870664/phoque-commun>

<sup>244</sup> Fontelle 2014.

*l'homme*), o esperiente di un'azione o di uno stato (*le phoque se repose sur la banquise*).

Parallelamente, le relazioni circostanziali, che specificano il luogo, il tempo, la modalità o il mezzo in cui si svolgono le azioni che coinvolgono *phoque* (*chasser, se reproduire*, etc.), contribuiscono a delineare il profilo semantico e combinatorio del termine, evidenziandone le principali affinità sintagmatiche e connessioni semantiche.

In questa fase, partiamo proprio dall'analisi dei comportamenti tipici delle *phoques* (*migrer, chasser, allaiter*, etc.), in cui queste ultime ricoprono il ruolo di agenti delle azioni.

In primo luogo, per indicare l'azione migratoria dell'animale abbiamo adottato la FL FACT<sub>0</sub>, la quale indica un verbo di realizzazione che esprime il raggiungimento degli obiettivi, che si avvicina al significato di “realizzarsi”, controllante come minimo un attante: prende L come ASyntP I (soggetto sintattico) e l'espressione del ASyntP<sub>i</sub> di L come ASyntP II (primo complemento); nel dettaglio utilizziamo l'indice « 0 » per indicare che il verbo di supporto non ha complementi.

De plus, chez le phoque à capuchon, les mâles et les femelles **migrent** sur plus de 2000 km pour atteindre leur site de mue, ce qui pourrait contraindre les mâles à commencer la mise en réserve plus tôt dans la saison par rapport aux mâles des phoques gris qui n'effectuent pas de longues migrations.

⇒ FACT<sub>0</sub>(phoque) = migrer

Successivamente, per indicare la relazione tra l'azione tipica delle *phoques* di allattamento nei confronti dei propri cuccioli (questi ultimi identificati nel corpus anche con l'originale e diffusa denominazione di *bébé-phoques*<sup>245</sup> fr. 20 spec. 35.19) abbiamo adottato la FL OPER<sub>2</sub>. Tale funzione indica un verbo di supporto (semanticamente vuoto) utilizzato per verbalizzare i termini predicativi ed assimilabile a “fare/essere” nella propria funzione combinatoria. In termini sintattico-semantiche, OPER, controllante solitamente due attanti: ASyntP I il soggetto dell'espressione (l'entità che compie l'azione) e come ASyntP II il termine base L,

---

<sup>245</sup> Il GDT (consultato nel 2025) definisce un *bébé phoque* come un « phoque nouveau-né ».

ossia il primo complemento del verbo di supporto. Come osservano Mel'čuk e Polguère:

Oper<sub>i</sub> est le type le plus fréquent de verbe support. Cela s'explique par le fait que la base d'une collocation à verbe support Oper<sub>i</sub> est le premier complément du verbe ; or, les affinités sémantiques sont plus fortes entre le verbe et son premier complément qu'entre le verbe et n'importe quel autre de ses actants. Il est donc normal que les langues privilégient la phraséologisation du syntagme « verbe + 1er complément ». Pour cette raison, Oper<sub>i</sub> occupe une place de choix dans le système de paraphrasage des langues.<sup>246</sup>

Di conseguenza:

$OPER_1 \{ S_0[L(V)] \} + S_0[L(V)]$  est une paraphrase de  $L(V)$ <sup>247</sup>,

per cui *la phoque allait les bébé phoques* dove *bébé phoques* è L e primo complemento:

- ASyntP I = *le phoque* (agente: chi allatta);
- ASyntP II = *bébé-phoques* (paziente: chi viene allattato, per questo motivo utilizziamo l'indice « 2 »).

Di seguito un esempio estratto dal corpus:

Les phoques doivent **allaiter** les bébé-phoque seulement pendant une douzaine de jours et ils sont ensuite abandonnés par la mère, ce qui en fait l'un des mammifères les plus précoces.

⇒ OPER<sub>2</sub>(bébé-phoques) = allaiter [les ~ ]

Infine, per descrivere l'azione maggiormente correlata al termine *pivot*, ovvero *chasser*, abbiamo adottato la FL REAL<sub>1</sub>, la quale indica un verbo di realizzazione che esprime il raggiungimento degli obiettivi, un risultato non solito o necessario (come in RESULT) ma con un alto senso di realizzazione.

---

<sup>246</sup> Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*, p. 62.

<sup>247</sup> Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*, p. 62.

Rappresenta un verbo controllante solitamente due attanti: assume L come ASyntP II (primo complemento) e l'espressione del ASyntP<sub>i</sub> di L come ASyntP I (soggetto sintattico).

Concernant les comportements de chasse, les phoques communs mâles **chassent** plus longtemps et sur de plus grandes étendues que les femelles, ceci les exposant à des proies différentes.

⇒ REAL<sub>1</sub>(phoque) = Chasser [les proies]

Quest'ultimo verbo permette di passare in particolare all'analisi delle attività subite dalle foche in diversi contesti discorsivi: durante lo studio, infatti, è emersa una questione rilevante relativa soprattutto al comportamento del verbo *chasser*. Il verbo non costituisce un caso di polisemia, bensì lo stesso lemma presenta diverse accezioni contestuali, non immediatamente riconosciute dal software di estrazione, ma che abbiamo distinto manualmente, attraverso due interpretazioni: una prima presentata in precedenza in cui *phoque* rappresenta l'agente dell'azione, e *proie* il paziente, ed una seconda in cui invece *phoque* subisce l'attività umana.

— ASyntP I (agente) = l'homme / le chasseur;

— ASyntP II (paziente) = le phoque (per questo motivo utilizziamo l'indice « 2 »).

Di seguito un esempio estratto dal corpus:

Il est obligatoire de posséder un de ces trois permis pour **chasser** le phoque.

⇒ REAL<sub>2</sub>(chasser) = Chasser [les phoques]

La *chasse aux phoques* è un fenomeno centrale nel nostro corpus, si da costituire l'espressione di maggior impatto nei dati di estrazione terminologica, di seguito un esempio:

La **chasse au phoque** dans l'Atlantique est une activité très controversée et le débat entourant la question est très émotif.

Dunque, se, in questa fattispecie, *phoque* svolge il ruolo di Paziente dell'azione, chi funge da Agente? In questa sezione abbiamo identificato numerosi termini riferiti a tale unità attanziale (*prédateur, chasseur, homme, etc.*), ed in particolare la

collocazione *chasseur de phoques* (287 occorrenze) che abbiamo rappresentato attraverso la FL S<sub>I</sub>, ovvero che rappresentata la derivazione semantica nominale dell'attante tipico del lemma in questione (chasser) e che in questo caso compie l'azione (come Agente = ASynP I).

Les **chasseurs** de phoques font aussi des caruages sans nom de ces créatures sans défense.

⇒ S<sub>I</sub>(chasser [les phoques]) = chasseur [de phoques]

La caccia alle foche, come testimoniato soprattutto dalla sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER e come vedremo anche nell'interno corpus, è un fenomeno largamente diffuso e costituisce un esempio per introdurre anche le relazioni di causa/effetto: attraverso la conseguente *capture de phoques*, si genera la produzione di *fouurrure, huile, graisse, pelleteries* etc., rendendo tale specie molto appetibile per i *chasseurs*.

Toutefois, lors de nos enquêtes de terrain, il a été fait mention d'une dégustation de phoque, capturé accidentellement, et déjà mort dans un filet, sur l'une des trois îles de l'Iroise (par soucis d'anonymisation et de protection des sources, l'île n'est pas nommée expressément ici), en 2015. Après échange avec les enquêtés détaillant cet événement, il est observable que les **captures de phoques** de cette manière conduisent parfois les pêcheurs à se transformer en chasseurs, et à ramener le phoque pris chez eux.

Per descrivere queste relazioni abbiamo usufruito della FL S<sub>RES</sub> che rappresentata la derivazione semantica nominale circostanziale, indicante una conseguenza *nomen effecti* rispetto a determinate UT (ad esempio delle azioni di *capturer les phoques*):

Les phoques sont chassés tant dans la Communauté qu'en dehors de celle-ci et sont utilisés en vue de l'obtention de produits tels que viande, **huile, graisse, organes**, pelleteries et articles dérivés de ceux-ci qui comprennent des produits et articles aussi variés que les gélules d'oméga-3 et les vêtements confectionnés à partir de **pelleteries** et de **fouurrures** de phoques transformées.

⇒ S<sub>RES</sub>(capturer [les phoques]) = fouurrure [des phoques]

⇒ S<sub>RES</sub>(capturer [les phoques]) = huile [des phoques]

Inoltre, i continui riferimenti anche agli strumenti utilizzati per la caccia come *hakapik, fusils, arme à feu, gourdin* etc.: ci ha permesso di descrivere anche la relazione strumenti/modalità attraverso la FL  $S_{INSTR}$  che rappresenta la derivazione semantica nominale circostanziale indicante il nome dello strumento attraverso il quale si svolge l'azione.

Il est donc devenu moins pratique d'exercer la chasse à l'aide de *gourdin* et de *hakapik*, ce qui explique la plus grande utilisation d'*armes à feu* pour la chasse du phoque.

⇒  $S_{INSTR}(\text{chasser [les phoques]}) = \text{hakapik}$

Tuttavia, nel nostro studio abbiamo notato anche alcune attività subite dalle foche che non sono direttamente imputabili all'azione dell'uomo, ma che possono verificarsi per cause naturali o ambientali. Un esempio emblematico è rappresentato dal fenomeno dell'*extinction* della specie: per descrivere tale processo, abbiamo adottato una FL Complessa (§ capitolo 3),  $FINFACT_0$ , formata da  $FIN$  – « verbe collocatif qui signifie 'cesser' »<sup>248</sup> ossia denota la fine dello svolgimento di  $L$  – unita alla FL  $FACT$ <sup>249</sup>, che rappresenta un verbo che esprime la realizzazione (il compiersi, l'avverarsi, il concretizzarsi) di qualcosa, assimilabile al verbo riflessivo *se réaliser* e controllante come minimo un attante; quest'ultimo assume  $L$  come ASyntP I (soggetto sintattico) e l'espressione del  $ASyntP_i$  di  $L$  come ASyntP II (primo complemento); nel dettaglio utilizziamo l'indice « 0 » per indicare che il verbo di supporto non ha complementi.

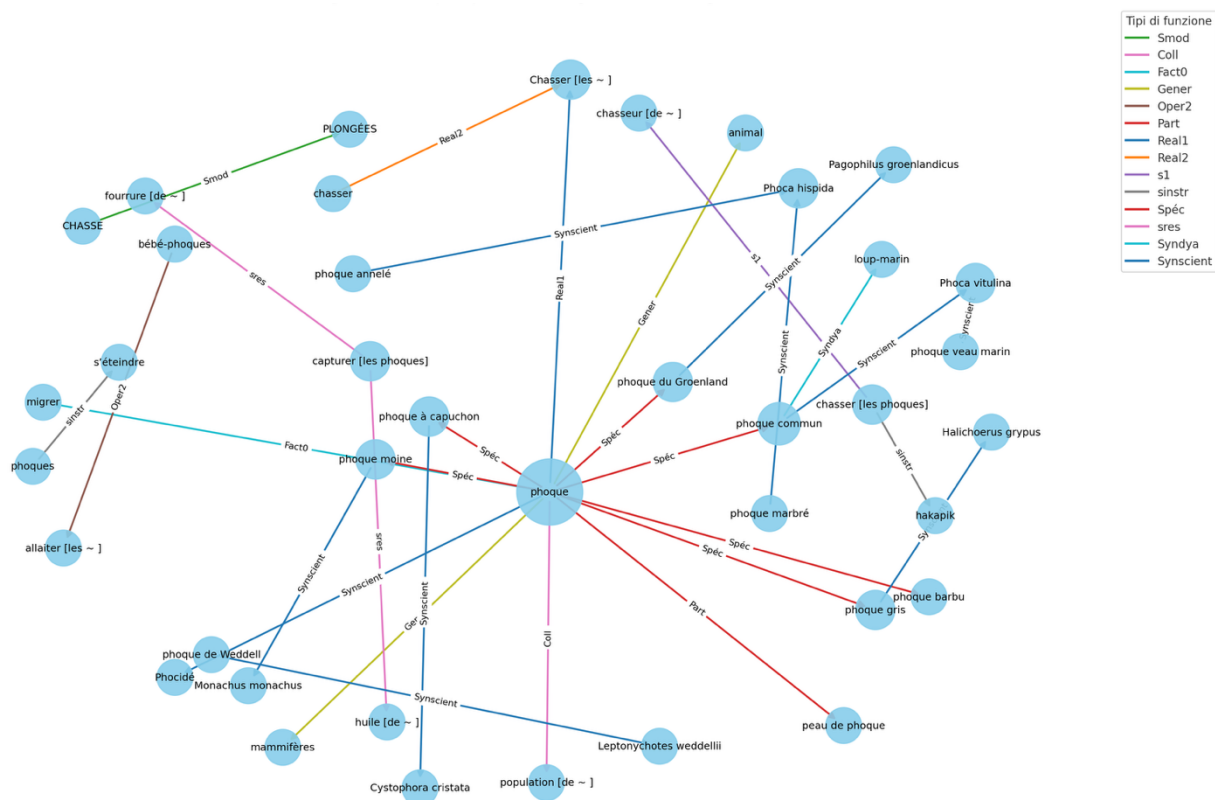
C'est sur la base d'une enquête menée par l'Office de la sécurité alimentaire européenne<sup>17</sup> que le Parlement européen et le Conseil européen ont conclu que les méthodes utilisées pour tuer les phoques provoquent des douleurs et des souffrances importantes et inutiles aux animaux : si les pratiques de chasse persistent à ce rythme, le phoque *s'éteindre* dans plusieurs régions de l'Arctique.

⇒  $FINFACT_0(\text{phoque}) = \text{s'éteindre}$

<sup>248</sup> Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*, p. 74.

<sup>249</sup> « Il s'agit d'un verbe de réalisation conversif de  $REAL_I$  qui contrôle la même configuration syntaxique que  $FUNCT_0$  (c'est-à-dire,  $i=0$ ) signifie que le collocatif verbal ne prend pas de complément exprimant un  $ASyntP$  de  $L$ . », Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*, p. 70.

A questo punto, grazie a questi esempi di FL è stato possibile rappresentare graficamente l'insieme di relazioni semantico-lessicali che intercorrono tra il lemma *phoque* ed i termini ad esso correlati.



**Fig. 5.7.** *Lien Lexical* – Modellizzazione delle unità terminologiche realizzata attraverso l'uso del software Python<sup>250</sup>.

Attraverso il presente studio pilota, dunque, proponiamo una metodologia integrata che coniuga l'osservazione diretta dei dati linguistici e l'analisi lessico-semantiche delle relazioni che intercorrono tra i termini estratti da una specifica sezione del corpus. In particolare, l'osservazione di questi ultimi ha permesso di distinguere anche i diversi ruoli attanziali che il termine *pivot* « phoque » può assumere (agente, paziente o esperiente) nelle varie strutture predicative: questa prospettiva ha

<sup>250</sup> Python Software Foundation, 2016.

favorito la comprensione più approfondita delle relazioni attanziali e circostanziali che emergono dal corpus, e più in generale nel discorso specialistico.

Nella fattispecie, la *réseau lexical* costruita attorno a *phoque* tramite i termini estratti offre un'istantanea che – includendo le specie (*phoque commun*, *phoque gris*, etc.), le attività tipiche (*migrer*, *allaiter*, etc.), gli impatti antropici (*chasse*, *capture*) ed altro – riflette la complessità del rapporto tra l'animale ed il mondo esterno (soprattutto per quanto concerne le minacce a cui è sottoposto, come la *chasse commerciale*), e che è possibile interpretare in maniera intuitiva grazie a tale approccio lessicografico, contribuendo alla diffusione delle conoscenze.

Infatti, l'insieme degli elementi collezionati dall'osservazione e sviluppati a seguito dell'analisi della sezione del corpus (*Définition*, *Contexte*, *Structure actancielle*, *Typologie Prédicative*, *Lexique/Collocation*, *Fonctions Lexicales*, *Réseau lexical*) hanno condotto alla creazione della seguente scheda terminografica<sup>251</sup> di *phoque*, che abbiamo cercato di convertire, successivamente, in ottica turistico-divulgativa:

Voce	PHOQUE
Terme vedette	phoque
Domaine	Reign Animal
Sous-domaine	Phoques de mer (Famille Phocidae/Phocidés)
Informations grammaticaux	n. m.
Équivalent(s) en italien	foca
Équivalent(s) en anglais	seal
Définition	Mammifère marin carnassier, de l'ordre des pinnipèdes, au corps fusiforme, à la fourrure rase et veloutée, sans oreille externe, aux membres courts, en forme de nageoires (Larousse, 2025).
Contexte(s) d'usage	Les espèces de phoques que l'on peut chasser au Canada sont le phoque du Groenland ( <i>Phoca groenlandica</i> ou <i>Pagophilus groenlandicus</i> ) et le phoque à Capuchon ( <i>Cystophora cristata</i> ) qui sont présents en moins grand nombre. ( <i>ZooCor</i> )
Lexique	phoque canadien - restes de phoque - chair de phoque - huile de phoque - phoque à capuchon - population de phoque - chasseur de phoque - phoque gris - phoque commun - espèce de phoque - viande de phoque - peau de phoque - phoque harpé - phoque annelé

<sup>251</sup> Sulla base di quelle esposte in Zollo 2024a.

	- phoque tué - phoque mammifères - capture de phoques - phoque marbré - fourrures de phoques - phoque commerciale - phoque annelé - ossements de phoque - phoque barbu - phoques chassés
Structure actancielle (Rôles syntaxiques dans le corpus)	[X = Phoque] se nourrit des proies ⇒ Agent : X (l'entité qui se nourrit). L'homme chasse [Y = les phoques] ⇒ Patient : Y (l'entité qui est chassée).
Typologie	Unité semi-prédicative.
Relations sémantiques-lexicales (FL)	
Hyperonymie	GENER(phoque) = animal GENER(phoque) = mammifères
Hyponymie	SPEC(phoque) = phoque à capuchon SPEC(phoque) = phoque annelé SPEC(phoque) = phoque barbu SPEC(phoque) = phoque commun SPEC(phoque) = phoque du Groenland SPEC(phoque) = phoque gris SPEC(phoque) = phoque moine
Synonymie	SYNSCIENT(phoque) = Phocidé SYNSCIENT(phoque à capuchon) = Cystophora cristata SYNSCIENT(phoque marbré) = Phoca hispida SYNSCIENT(phoque gris) = Halichoerus grypus SYNSCIENT(phoque annelé) = Phoca hispida SYNSCIENT(phoque du Groenland) = Pagophilus groenlandicus SYNSCIENT(phoque commun) = Phoca vitulina SYNSCIENT(phoque veau marin) = Phoca vitulina SYNSCIENT(phoque de Weddell) = Leptonychotes weddellii SYNSCIENT(phoque moine) = Monachus monachus SYNDYA(phoque commun) = loup-marin
Meronymie	PART(phoque) = peau de phoque
Holonomie	COLL(phoque) = population de phoque
Actions réalisées	FACT <sub>0</sub> (phoque) = migrer OPER <sub>2</sub> (bébé-phoques) = allaiter [les - ] REAL <sub>1</sub> (phoque) = Chasser [les proies] PROXFUNC <sub>0</sub> (phoques) = s'éteindre
Actions subies	REAL <sub>2</sub> (chasser) = Chasser [les phoques]
Agent effectuant l'action subie par le <i>phoque</i>	S <sub>1</sub> (chasser [les phoques]) = chasseur [de phoques]

Conséquences/Résultats des actions subies par le <i>phoque</i>	S <sub>RES</sub> (capturer [les phoques]) = fourrure [des phoques] S <sub>RES</sub> (capturer [les phoques]) = huile [des phoques]
Instrument avec lequel l'agent effectue l'action subie par le <i>phoque</i>	S <sub>INSTR</sub> (chasser [les phoques])= hakaḡik
Note	

**Fig. 5.8.** Scheda terminografica di *phoque*.

Successivamente, tutte le informazioni disponibili nella scheda terminografica sono state raccolte all'interno di un riadattamento di quest'ultima in chiave multilingue<sup>252</sup> ed in ottica divulgativo-turistica<sup>253</sup>, al fine di trasmettere la conoscenza sulla specie in questione – acquisita tramite lo studio lessicale – ad un pubblico di turisti, oltre che di cittadini locali, come esempio di applicazione pratica e riscontro diretto dei risultati del nostro progetto di ricerca (Fig. 5.8.).

<sup>252</sup> Per questo studio pilota i contesti sono stati tradotti in altre lingue attraverso i traduttori automatici, ma in futuro si potrebbe evidenziare il multilinguismo attraverso l'introduzione di contesti estratti dalle sezioni del corpus in altre lingue (ove previsto, come nel nostro caso con la lingua italiana).

<sup>253</sup> Sulla base delle schede informative create da WWF<sup>253</sup>, LifeNetSea<sup>253</sup> e dal comune dell'Isola d'Elba<sup>253</sup> – attraverso le quali gli enti offrono dei vademecum in lingua italiana a chiunque avvisti un esemplare di Foca Monaca sulle nostre coste.



**CIAO! TI TROVI IN UNA ZONA IN CUI POTRESTI AVVISTARE UNA  
FOCA MONACA**  
ECCO ALCUNE INFORMAZIONI CHE POTREBBERO ESSERTI UTILI:



**CHI È LA FOCA? | QU'EST-CE QU'UN PHOQUE ? | WHAT IS A SEAL?**

La foca è un mammifero marino carnivoro con un corpo fusiforme, una pelliccia corta e vellutata, nessun padiglione auricolare esterno e arti trasformati in pinne. Vive nelle acque fredde dell'emisfero nord e si sposta lungo le coste o tra i ghiacci alla ricerca di cibo.

Le phoque est un mammifère marin carnassier de l'ordre des pinnipèdes. Son corps fuselé, sa fourrure courte et douce et ses nageoires lui permettent de nager avec agilité dans les eaux froides.

The seal is a marine carnivorous mammal of the pinniped order. With its sleek body, short fur, and flipper-like limbs, it is perfectly adapted to life in cold waters.

**REGNO** Animalia  
Animal Animal  
**ORDINE** Pinnipedi  
Pinnipeds Pinnipeds  
**FAMIGLIA** Focidi  
Phocidés Phocidae

**Altri amici:**

Foca monaca / Phoque moine / Monk Seal (Monachus monachus)  
Foca della Groenlandia / Phoque du Groenland / Harp Seal (Pagophilus groenlandicus)  
Foca grigia / Phoque gris / Grey Seal (Halichoerus grypus)  
Foca anulata / Phoque annelé / Ringed Seal (Phoca hispida)

**Non disturbarla, potrebbe stare per:**

**MIGRARE**

Le foche migrano per migliaia di km

Les phoques migrent sur de longues distances

Seals migrate over long distances

**ALLATTARE**

Le madri allattano i piccoli per pochi giorni

Les femelles allaitent leurs petits

Mothers nurse their pups for a few days

**CACCIARE**

Si nutrono di pesci e crostacei

Ils chassent poissons et crustacés

They hunt fish and crustaceans



**RIPOSARSI**

Riposano sulla banchisa o sulle coste

Ils se reposent sur la banquise

They rest on ice floes or shores

**QUALI SONO LE PIÙ GRANDI MINACCE PER UNA FOCA?**

- ✗ Caccia commerciale chasse commerciale / commercial hunting  hakapik, fucili
- ✗ Cambiamenti climatici changement climatique / climate change  rischio di estinzione s'êteindre / to become extinct
- ✗ Inquinamento marino pollution marine / marine pollution
- ✗ Riduzione del ghiaccio marino réduction de la banquise / sea ice loss



**LO SAPEVI CHE...**

il cucciolo di foca è allattato solo per 12 giorni

Le bébé-phoque est allaité seulement pendant 12 jours | A seal pup is nursed for only 12 days

le foche della Groenlandia possono pesare fino a 400 kg

Les phoques du Groenland peuvent peser jusqu'à 400 kg | Greenland seals can weigh up to 400 kg

la foca monaca del Mediterraneo è una delle specie più rare al mondo!

Le phoque moine de Méditerranée est l'une des espèces les plus rares au monde

The Mediterranean monk seal is one of the rarest species in the world!

**PERCHÉ PROTEGGERLE? | POURQUOI LES PROTÉGER ? | WHY PROTECT THEM?**

Le foche svolgono un ruolo fondamentale negli ecosistemi marini, mantenendo l'equilibrio tra specie e garantendo la salute degli oceani

Les phoques jouent un rôle essentiel dans les écosystèmes marins, en maintenant l'équilibre entre les espèces et en garantissant la bonne santé des océans | Seals play a vital role in marine ecosystems, helping to maintain the balance between species and ensuring the health of the oceans.

**COME PROTEGGERLE? | COMMENT LES PROTÉGER ? | HOW TO PROTECT THEM?**

se ne vedi una, chiama il numero ☎ 081000000

oppure scatta una foto e inviala all'indirizzo 📧 virginia.carrella001@studenti.uniparthenope.it

Il tuo avvistamento è prezioso per noi!

**Fig. 5.9.** Riadattamento della scheda terminografica di *phoque* in chiave multilingue ed in ottica divulgativo-turistica, realizzata attraverso il software Canva<sup>254</sup>.

<sup>254</sup> Canva.com

La presente scheda attrae l'attenzione riferendosi in particolare alla sottospecie della foca monaca (*Monachus monachus*)<sup>255</sup>, ma si estende inglobando contenuti che riguardano le foche in generale, e quindi ricavati dalla traduzione in chiave divulgativa dell'analisi semantico-lessicale, ed in particolare dall'impiego delle Funzioni Lessicali, intorno al lessema *phoque*.

Ad esempio, la sezione dedicata alla definizione risponde alla domanda « Qu'est-ce qu'un phoque? » con la descrizione semantica ricavata dal dizionario *Larousse*; la sezione intitolata “Altri Amici” modella le relazioni iponimiche, riportando i nomi di altre sottospecie, descritte tramite la FL SPÉC; la sezione centrale riporta le azioni compiute e le minacce subite dalle foche, ricavate dai contesti, che sono state tradotte attraverso le più diffuse FL sintagmatiche (OPER, FACT, ecc.); mentre per documentare i pericoli, abbiamo dettagliato gli strumenti (S<sub>INSTR</sub>) attraverso i quali la foca rischia di essere vittima della caccia commerciale (a sua volta SPÉC di *chasse*), e le cause scatenanti che conducono al rischio di estinzione della specie (FINFACT).

Questo approccio garantisce che la divulgazione non sia solo accessibile, ma anche rigorosa dal punto di vista linguistico, in quanto basata su una mappatura sistematica delle relazioni esplicativo-combinatorie dei termini.

In conclusione, il presente studio pilota ci ha permesso di delineare una base metodologica solida da applicare su una scala più ampia di dati terminologici, come quelli estratti, “puliti” e selezionati dall'intero corpus *ZooCor* (§ capitolo 4).

## 5.2. Analisi lessico-semantica di un campione di termini estratti e selezionati dal corpus *ZooCor*

Nel paragrafo § 4.1.1. abbiamo definito le fasi metodologiche ed i risultati dell'estrazione terminologica automatica tramite *TermoStat*, del *depouillement manuel* e della selezione di uno specifico campione di termini (BonsETS) del corpus *ZooCor*. In particolare, tra questi ultimi, ci siamo occupati di classificare i più rappresentativi del dominio della Biologia Marina in quattro diversi campi

---

<sup>255</sup> Per maggiori informazioni vedasi nota § 221.

semantici, per sottolineare la rilevanza di ciascun termine in relazione ad un'area concettuale emergente dal corpus.

In questa fase ci occuperemo di applicare la metodologia delineata nello studio pilota sulla sezione dedicata al sottodominio PHOQUES DE MER ai termini appartenenti al Campo Semantico n.4, sulle *Menaces pour les espèces marines* (§ 4.1.1), per un duplice motivo: in primis, come abbiamo avuto modo di constatare nello studio sul lemma *phoque*, il campo scelto possiede una forte rilevanza concettuale all'interno del dominio della fauna marina e, in particolare, nel quadro della biologia della conservazione; in secundis, esso raccoglie termini che non solo costituiscono dei nodi centrali in una eventuale rete lessicale del dominio, ma presentano anche un'elevata densità relazionale a causa dei numerosi possibili collegamenti con unità appartenenti a diversi livelli semantici (attività umane, comportamenti animali, effetti ambientali, ecc.), e di conseguenza con relazioni ad esempio di tipo agentivo, causale, circostanziale e strumentale.

⇒ Campo Semantico 4: Attività subite, rischi e minacce per le specie marine  
Questo campo include i termini che si riferiscono ai pericoli, agli impatti negativi, al degrado ed alle azioni (umane o naturali) che gli organismi subiscono:

Candidat de regroupement		Fréquence	Spécificité	Variantes orthographiques	Contexte d'usage (Structuration)	Matrice
31.	blanchissement	470	30,99	blanchissement_ __blanchissements	ornement de blanchissement - blanchissement adaptatif - épisode de blanchissement - phénomène de blanchissement - blanchissement corallien - blanchissement massif - événement de blanchissement	Nom
32.	braconnage	376	27,27	braconnage__braconnages	braconnage de tortue - braconnage intensif - braconnage de tortue marine - acte de braconnage	Nom
33.	capture	2669	71,87	capture__captures	indices de capture - capture d'individus - mode de capture - capture d'oiseaux - formulaire de capture - captures annuels - traces de capture - méthode de capture - capture de phoques - lieu de capture - capture d'électrons - opération de capture - capture d'espèce - cas de capture - zone de capture - nombre total de captures - tentacules de capture - fréquence de capture - captures de dauphins - point de capture - dynamique de capture - capture accessoire - nombre	Nom

					de capture - capture de tortue marine - capture accidentelle - taux de capture - capture de tortue - site de capture - risque de capture - tentative de capture - donnée de capture - capture intentionnelle - capture de proies - capture totale	
34.	chasse	3259	63,43	chasse__chasses	chasse de phoques gris - forme de chasse - chasse sous- marine - lieu de chasse - chasse de subsistance - scène de chasse - saison de chasse - technique de chasse - chasse réglementée - localisations de chasse - excursion de chasse - stratégies individuelles de chasse - chasse benthique - chasse intensif - habitat de chasse - succès de chasse - chasse probable - stratégie de chasse - chasse commercial - chasse traditionnel - effort de chasse - méthode de chasse - zone de chasse - comportement de chasse - type de chasse - clusters de chasse - pratique de chasse - permis de chasse - plongées de chasse - activité de chasse - chasse individuel	Nom
35.	appauvrissement	45	3.19	appauvrissement	appauvrissement de la diversité biologique - appauvrissement de la biodiversité des récifs - le rythme d'appauvrissement de tous les habitats naturels	Nom
36.	chalut	444	29,09	chalut__chaluts	chaluts à perche - chalut de fond - chalut pélagique - trait de chalut - chalut benthique	Nom
37.	abattage	70	4.17	abattage__abattages	technique d'abattage - méthode d'abattage - abattage des phoques	Nom

**Fig. 5.10.** Tabella termini estratti e selezionati dal *ZooCor*: Campo Semantico 4

Nel dettaglio, sulla base di informazioni come definizione, contesto d'uso, natura predicativa/semi-predicativa, struttura attanziale, *lexique* e, quindi, tramite le sezioni *Bigrammes*, *Décomposition e Graphe* di *TermoStat* (oltre alle sezioni *Contextes* e *Structurations* già osservate anche nello studio pilota), abbiamo strutturato ed etichettato le relazioni semantico-lessicali<sup>256</sup> in alcune delle

<sup>256</sup> Zolkovskij & Mel'čuk 1967.

espressioni più rilevanti tra i termini<sup>257</sup> estratte dal corpus, attraverso le Funzioni Lessicali [=FL]<sup>258</sup>.

Tuttavia, se nello studio pilota sorgeva l'esigenza di restringere il campo d'indagine, che aveva condotto ad analizzare soltanto una sezione del corpus interamente dedicata alla Famiglia *Phocidés*, in questo paragrafo l'analisi – riguardando l'intero corpus – si estende su tutti i sottodomini<sup>259</sup>.

Il primo termine in analisi, ad esempio, si inserisce nel sottodominio della Famiglia *Coraux*: per quanto concerne le tematiche di conservazione della biodiversità, uno dei rischi maggiormente trattati per le specie di questa Famiglia è quello che riguarda lo sbiancamento della barriera corallina a causa dell'inquinamento e delle alte temperature. In generale si tratta di un fenomeno che prevede « le fait de blanchir »<sup>260</sup>, ovvero un segnale di deturpamento della specie, che viene spesso associato ai coralli, come dimostrato dall'elenco delle espressioni che includono il termine *blanchissement* nella sezione *Structuration* di *TermoStat* (*blanchissement adaptatif – épisode de blanchissement – phénomène de blanchissement – blanchissement corallien – blanchissement de coraux – événement de blanchissement*, ecc.) e dai contesti d'uso del termine nella sezione *Contextes*.

L'osservazione di quest'ultimi, infatti, ci permette di delineare la natura semi-predicativa del termine, la sua struttura attanziale e la conseguente relazione semantico-lessicale espressa anche dalla FL V<sub>0</sub>, in quanto il termine *blanchissement* rappresenta, appunto, il nome del processo derivato dal verbo terminologico *blanchir*:

Par exemple, l'O.A. augmentant la disponibilité du fer ou du cuivre pour les coraux (Tableau 17), ceux-ci pourraient alors augmenter la susceptibilité des coraux à

---

<sup>257</sup> La maggior parte delle quali rappresentate dai “termini BASE” ed i relativi “termini collocativi” (presenti nella sezione *Bigrammes*). [I termini base vengono espressi « en petites majuscules », mentre i collocativi « soulignés » (Mel'čuk 2013, *op. cit.*, p. 135)]. Come si evince dalla tabella, ci siamo occupati soprattutto delle unità predicative e semi-predicative – considerando che quelle non predicative sono rappresentate per la maggior parte dagli attanti delle nostre unità predicative.

<sup>258</sup> Oltre alle tradizionali relazioni su cui si sono soffermati gli studi terminologici degli ultimi anni, come quelle meronimiche, nel nostro studio abbiamo messo in luce un insieme di altre relazioni ritenute rilevanti ed adeguate per la rappresentazione dei linguaggi specialistici (Zollo 2024, *op. cit.*, p.230).

<sup>259</sup> Si rinvia al § paragrafo 1.3.4.

<sup>260</sup> *Blanchissement*, Le Robert online, consultato nel 2024.

**blanchir** en induisant un stress oxydant et donc favoriser le **blanchissement** lié au stress thermique.

⇒  $V_0(\text{blanchissement}) = \text{blanchir}$

In particolare, nella costruzione tipica *le blanchissement de [Y]*, Y (ovvero *le corail/les récifs/les colonies*) svolge il ruolo di *Patient*, ossia l'entità che subisce l'azione di sbiancamento, per questo motivo utilizziamo l'indice « 2 ».

Enfin des épisodes de **blanchissement** des coraux ont été signalé en 1984 et 1987 et correspondent à une augmentation de la température des eaux de surface.

⇒  $S_2(\text{blanchissement}) = [\sim] \text{ des coraux}$

Parimenti, un ulteriore rischio per le specie marine è rappresentato dal fenomeno dell'*appauvrissement*<sup>261</sup>. Questo termine, come è possibile notare dalla sezione *Structuration*, si riferisce ad una complessa dinamica di degradazione ecosistemica, che conduce al fenomeno dell'impoverimento della biodiversità ed all'impoverimento degli habitat e delle risorse: *appauvrissement de la diversité biologique - appauvrissement de la biodiversité des récifs - le rythme d'appauvrissement de tous les habitats naturels*.

I contesti d'uso indicano chiaramente che l'impoverimento è un fenomeno multifattoriale, con radici in dinamiche tanto umane quanto ambientali, e permettono in tal modo di definire soprattutto le relazioni agenziali e di causa-effetto dell'unità semi-predicativa<sup>262</sup>, la cui struttura attanziale indica come pazienti

---

<sup>261</sup> In questo caso il termine non indica un semplice "impoverimento" generico, ma un concetto specifico riferito ad un processo misurabile e largamente riconosciuto come minaccia per le specie e per gli ecosistemi marini (come nel caso di *blanchissement*): *appauvrissement* appare nel corpus specialistico come unità terminologica stabile all'interno del dominio di nostro riferimento, riferendosi in particolare alla riduzione quantitativa o qualitativa della biodiversità.

<sup>262</sup> Nei contesti 2 e 3, avremmo potuto etichettare la relazione tra *appauvrissement* ed i sintagmi *changements globaux (d'origine climatique et anthropique)* e *urbanisation croissante* anche tramite la Funzione Lessicale CAUS, poiché dal punto di vista semantico questi elementi svolgono il ruolo di cause non agentive del processo di *appauvrissement*. Tuttavia, l'applicazione formale di CAUS richiede, nella realizzazione sintattica, la presenza di un verbo di supporto (*i.e.* *entraîner, provoquer, engendrer*), « [...] la FL CAUS s'utilise en combinaison avec les verbes supports dans le cas de L nominales, comportement qui est à rapprocher de celui des verbes » (Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*, pp.77-78). Nonostante ciò, dal punto di vista puramente semantico-lessicale, e non sintattico, è evidente che i fenomeni menzionati costituiscono le cause dell'*appauvrissement*.

dell'azione coloro che subiscono il fenomeno, per questo motivo utilizziamo l'indice « 2 ».

Les effets conjugués de tous ces phénomènes pourraient être un **appauvrissement** de la biodiversité des récifs, une diminution de leur productivité et une augmentation de la fréquence des infestations de parasites et de développement de maladies dans le système récifal

⇒ S<sub>2</sub>(appauvrissement) = [~ de ] la biodiversité des récifs

Dans le contexte actuel des changements globaux, qu'ils soient d'origine climatiques et anthropique, le fonctionnement des écosystèmes est menacé par l'**appauvrissement** de la diversité biologique (perte de 40-50 % de la biodiversité mondiale estimée d'ici 2050).

⇒ S<sub>2</sub>(appauvrissement) = [~ de ] la diversité biologique

Cependant, la pression d'une urbanisation croissante en zone littorale (82 % de la population résidente) engendre notamment l'**appauvrissement** de la diversité spécifique des platiers récifaux (DIREN Réunion 2006).

⇒ S<sub>2</sub>(appauvrissement) = [~ de ] la diversité des platiers récifaux

Da un punto di vista prettamente antropico, invece, una delle principali minacce comuni alle specie riguarda le azioni di *braconnage*, ovvero di caccia illegale compiuta dall'uomo, *braconnier*, il cui rischio emerge chiaramente dalle collocazioni e co-occorrenze individuate nel software *TermoStat*: in particolare, nella sezione *Structuration* compaiono combinazioni come *braconnage intensif – braconnage de tortue marine – acte de braconnage*, che evidenziano la gravità e la varietà del fenomeno; analogamente, le sezioni *Bigrammes* e *Décomposition* mostrano verbi ricorrenti quali *limiter braconnage*, *lutter braconnage*, *relever braconnage*, *sanctionner braconnage*, confermando l'ampia attenzione riservata a questa pratica illegale nei testi del corpus.

Dall'osservazione dei contesti d'uso estratti dal software emerge la natura semi-predicativa e la struttura attanziale tipica del termine, *Braconnage de [Y]*, dove Y, che svolge il ruolo di *Patient* che subisce l'azione (per questo motivo utilizziamo l'indice « 2 »), è sempre rappresentato dall'*animal braconné* e principalmente dalle *tortues marines* e le loro *œufs*, oggetto frequente di cattura illegale.

Di seguito riportiamo alcuni esempi delle relazioni che il termine *braconnage* instaura nel corpus, espresse dalle rispettive funzioni lessicali paradigmatiche:

Cette réunion visait à établir un bilan chiffré du **braconnage** de tortues marines en Polynésie de façon à mieux cibler les actions de répression des forces publiques. Ce contrôle doit porter sur le **braconnage** des tortues adultes, bien présent à Tetiaroa et Moorea, mais également sur le respect des mesures visant à protéger les habitats.

⇒  $S_2(\text{braconnage}) = [\sim]$  des tortues marines

Malgré quelques aménagements réalisés sur les motu – notamment la construction de pensions et d'un aéroport –, de nombreuses zones littorales demeurent encore accessibles aux tortues marines. Cependant, le **braconnage** intensif, particulièrement à destination des îles de Mopelia et de Scilly, constitue aujourd'hui une menace majeure pour ces espèces. [...] La fréquentation importante des zones de ponte par les touristes et les résidents accentue encore la pression exercée sur les tortues. De nombreux témoignages font état de bateaux de type poti marara en provenance de Bora Bora, venant **braconner** les tortues vertes sur la pente externe des récifs.

⇒  $A_2(\text{braconnage}) = \text{intensif}^{263}$

⇒  $V_0(\text{braconnage}) = \text{braconner}$

De plus, la présence de bénévoles chaque nuit sur certaines plages dissuade les **braconniers**, comme le montre les observations réalisées sur la plage de Trois îlets, où en 2000, 17 tortues imbriquées ont été identifiées et 2 tortues braconnées alors qu'en 2002 plus de 80 tortues ont été identifiées et aucun acte de **braconnage** n'a été constaté.

⇒  $S_1(\text{braconnage}) = \text{braconnier}$

La chasse à la tortue s'est transformée en **braconnage** puisque les tortues ont été protégées dès 1971 (interdiction à la vente en Polynésie française ; Hirth, 1971).

⇒  $SYN(\text{braconnage}) = \text{chasse}$

Parallelamente, il termine *braconnage* presenta anche relazioni di cessazione e comparazione negativa dell'azione, che abbiamo descritto attraverso le funzioni

---

<sup>263</sup> Modificatore qualificante, si distingue per il suo scopo intensivo nei confronti del paziente, per questo motivo utilizziamo l'indice «2».

complesse LIQUFUNC, formata dalle funzioni sintagmatiche FUNC e LIQU<sup>264</sup>, e INCEPPREDMINUS, composta dalle FL sintagmatiche INCEP e MINUS, e dalla FL paradigmatica PRED<sup>265</sup>.

Ce n'est pas le souci de protection qui va pousser le village à lutter contre le **braconnage**, mais les nombreuses carcasses abandonnées sur le sable qui rendent l'air irrespirable.

⇒ LIQUFUNC<sub>0</sub>(braconnage) = lutter contre [le ~]

Cette action visera donc à augmenter le nombre de missions de lutte contre le **braconnage** de tortues marines ainsi qu'à améliorer l'efficacité de ces missions en réunissant et en mobilisant régulièrement les différents acteurs pouvant sanctionner le **braconnage** de tortues marines.

⇒ LIQUFUNC<sub>0</sub>(braconnage) = sanctionner [le ~]

L'établissement de zones protégées dotées de gardes assermentés a certainement aidé à limiter le **braconnage** sur certains sites de ponte, comme à Petite Terre et dans Le Grand Cul- de-Sac Marin en Guadeloupe ou sur la Presqu'île de la Caravelle en Martinique.

⇒ INCEPPREDMINUS(braconnage) = limiter [le ~]

Se da un lato – come si evince anche dai contesti [*i.e.* Le **braconnage** est l'exemple type d'une exploitation anarchique des ressources naturelles] – il **braconnage** è una pratica illegale<sup>266</sup>, la caccia e la cattura sono attività che invece, se svolte secondo i criteri imposti dalla legge, vengono regolamentate in molti stati.

Come abbiamo già avuto modo di appurare nello studio pilota, il termine *chasse* apre ad un profondo dibattito sociale e, nel nostro studio, anche ad una controversia terminologica: infatti, all'interno della sezione specifica del corpus abbiamo constatato che la maggior parte dei testi facevano riferimento alla regolamentazione della caccia alle foche come un fenomeno ampiamente diffuso in molte zone del

---

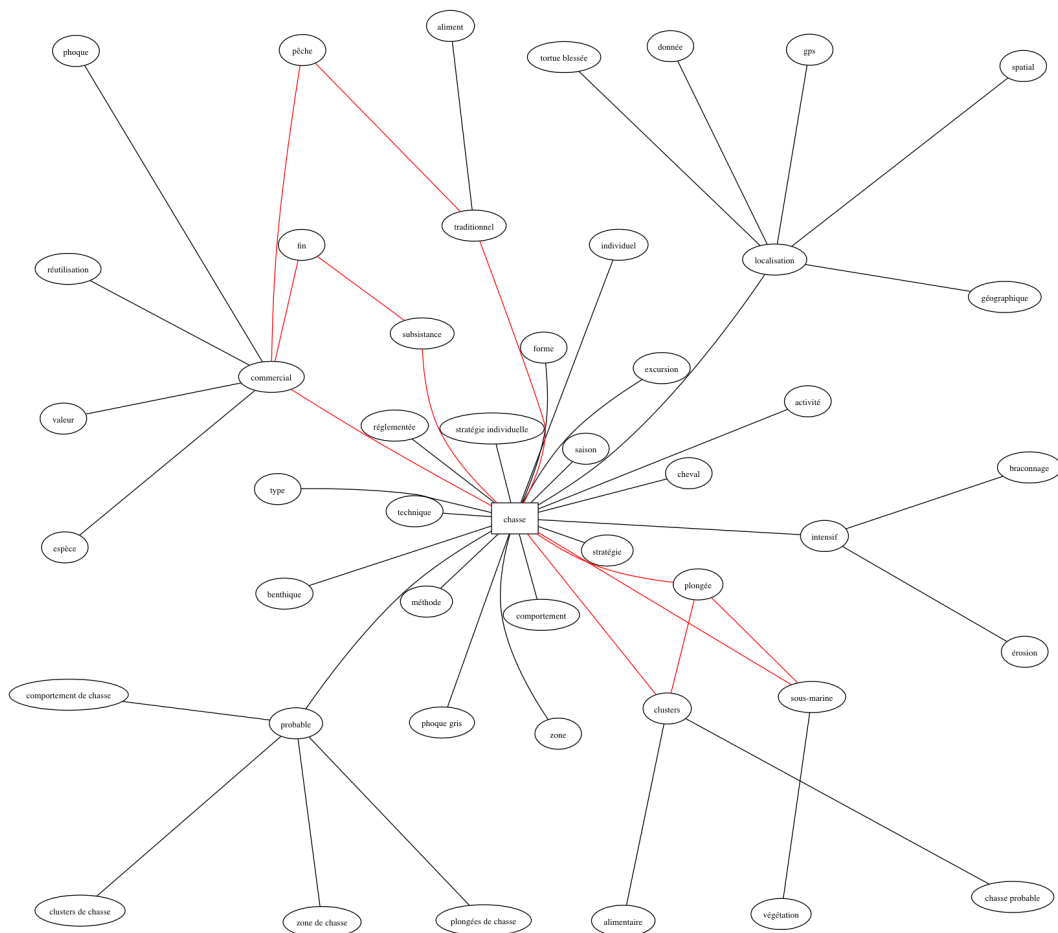
<sup>264</sup> In particolare, FUNC rappresenta un verbo di supporto che prende L come ASyntP I e quindi soggetto sintattico, e la sua espressione, ASyntP II, come primo complemento; mentre LIQU rappresenta un verbo collocativo che significa “far cessare” un'azione.

<sup>265</sup> Nel dettaglio, la FL complessa INCEPPRED è frequente applicata a un nome predicativo: indica l'inizio di un processo o il fatto che una proprietà inizi a manifestarsi, ma, nella fattispecie con il comparativo negativo MINUS, esprime l'idea dell'inizio di un processo di diminuzione di L.

<sup>266</sup> « Braconner : Chasser ou pêcher en violation des lois et règlements. » *Larousse* online, consultato nel 2025.

mondo, soprattutto in Canada ed in Groenlandia, non sempre ben visto dalla popolazione; mentre, dal punto di vista terminologico abbiamo notato che il lemma *chasse* ed i suoi derivati (*chasser*, *chasseur*) si riferiscono ad agenti e pazienti differenti in base ai contesti d'uso.

Di conseguenza, nelle sezioni *Structuration*, *Bigrammes* e *Décomposition* abbiamo individuato diverse combinazioni che si riferiscono sia alla caccia antropica (*chasse commerciale - chasse de subsistance - chasse intensif - chasse réglementée - chasse sous-marine - chasse traditionnel - chasseur - chasse de phoques gris - habitat de chasse - méthode de chasse - permis de chasse - saison de chasse - zone de chasse - excursion de chasse - effort de chasse - type de chasse - clusters de chasse*) sia alla caccia di sopravvivenza condotta dagli animali (*chasse benthique - stratégies individuelles de chasse - succès de chasse - comportement de chasse - plongées de chasse - activité de chasse*), (Fig. 5.11.), che confermano la complessità di questo termine:



**Fig. 5.11.** Rappresentazione del termine *chasse* e dei suoi collocativi nel corpus *ZooCor*, dalla sezione *Grappe* estratta dal software *TermoStat*.

A questo punto possiamo definire la natura semi-predicativa e la struttura attanziale tipica del termine, *Chasse de/au [Y]*, dove Y (*l'animal chassé*) svolge il ruolo di *Patient* che subisce l'azione, dando luogo a diverse tipologie di relazioni semantico-lessicali (aggettivali, iponimiche, antonimiche, modali, di intensificazione, di sinonimia, di localizzazione, di risultato, strumentali, di derivazioni nominale e verbale), espresse dalle rispettive funzioni lessicali (FL) paradigmatiche a seguito dell'analisi dei contesti d'uso, da cui, inoltre, è evidente la differenza tra le due tipologie di *chasse*: una caccia animale, in cui l'agente è ancora l'*animal* (*phoque, dauphins, ecc.*) ed una caccia antropica, in cui l'agente è l'uomo (*chasseur*).

#### Caccia Animale:

Ceci indiquerait que les phoques gris se sont surtout alimentés sur des harengs au comportement de **chasse benthique**, dans des eaux côtières peu profondes.

⇒ SPÉC(chasse) = [ ~ ] benthique<sup>267</sup>

La classification des plongées de **chasse** des 15 phoques veaux-marins et 12 phoques gris suivis par balises gps avec accéléromètres a permis d'identifier ici cinq principaux types (clusters) de plongées qui se distinguent selon plusieurs caractéristiques : forme des plongées, vitesses verticales de descente, effort de nage et orientation de la tête.

⇒ S<sub>MOD</sub>(chasse) = plongées [de ~]

Le Leptonychotes, au contraire, s'avance assez loin sous cette banquise pour **chasser** les poissons dont il se nourrit, sachant, comme nous l'avons dit, se creuser, de distance en distance, des trous ou cheminées, qui lui permettent de venir respirer ou se reposer à l'air libre.

⇒ V(chasse) = chasser<sup>268</sup>

Le delphinaptère est le plus ardent **chasseur** de certains poissons, très estimé de l'homme, et surtout de la merluche, de l'aigrefin, de la sole, du saumon.

<sup>267</sup> Tipologia specifica di caccia che riguarda la fauna del fondale marino (benthos); espressione adottata soprattutto nei testi specialistici.

<sup>268</sup> Relazione verbo-azione derivata dal nome.

⇒  $S_1(\text{chasse}) = \text{chasseur}$ <sup>269</sup>

### Caccia Antropica:

Celles-ci permettent (1) aux peuples autochtones de pratiquer la chasse aux phoques de manière traditionnelle pour des fins de subsistance, (2) aux voyageurs d'importer occasionnellement des produits du phoque destinés à leur usage personnel et (3) la mise en marché non lucrative des produits dérivés du phoque lorsqu'ils résultent d'une **chasse réglementée**, aux seules fins de la gestion des ressources marines.

⇒  $A_2^{270}(\text{chasse}) = [ \sim ] \text{réglementée}$

La saumonée petits points est une espèce ciblée principalement par la **chasse sous-marine** et secondairement par la pêche à la traine.

⇒  $SPÉC(\text{chasse}) = [ \sim ] \text{sous-marine}$

En revanche, au Canada, premier pays concerné par la **chasse commerciale** des phoques, les gouvernements fédéraux et provinciaux, ainsi que la classe politique dans une rare unanimité, ont pris position pour défendre le maintien de cette industrie.

⇒  $SPÉC(\text{chasse}) = [ \sim ] \text{commerciale}$ <sup>271</sup>

La **chasse de subsistance**, aussi nommée « chasse récréative » s'adresse à tous les membres de la population, chaque chasseur ayant droit à six phoques par an destiné à la consommation personnelle, c'est-à-dire ne pouvant être vendus.

⇒  $SPÉC(\text{chasse}) = \text{de subsistance}$ <sup>272</sup>

Le cas de surexploitation des mammifères marins le plus connu est la **chasse intensive** à la baleine.

⇒  $MAGN(\text{chasse}) = [ \sim ] \text{intensive}$

Contre le braconnage, aujourd'hui les tortues marines sont protégées dans la plupart des îles des Antilles, soit de manière intégrale (aucun prélèvement de tortues ou d'oeufs autorisé), soit de manière partielle (saison de **chasse**, protection de certaines classes de taille).

⇒  $SYN(\text{chasse}) = \text{braconnage}$

D'autre part, il n'y a plus de campagne de chasse spécifiquement orientée vers la **capture** de la tortue marine car celle-ci s'est faite beaucoup trop rare pour justifier un tel effort selon les pêcheurs.

---

<sup>269</sup> Agente che compie l'azione di caccia.

<sup>270</sup> Modificatore qualificante, distingue la caccia per il suo scopo regolamentato.

<sup>271</sup> Tipologia specifica di caccia, si distingue per il suo scopo economico.

<sup>272</sup> Tipologia specifica di caccia si distingue per il suo scopo finalizzato alla sopravvivenza.

⇒  $S_{RES}(chasse) = capture$

Pour obtenir un permis de **chasse** au phoque, la passation d'un cours sur l'abattage en trois étapes suivies d'une période de supervision de deux ans par un chasseur professionnel sont nécessaires.

⇒  $S_{INSTR}(chasse) = permis [de \sim]^{273}$

D'un autre côté, **chasser** ces animaux dans l'eau réussit peu, car le phoque mort coule à fond comme un plomb ; il vaut donc mieux les surprendre à terre, à leurs endroits favoris.

⇒  $V(chasse) = chasser^{274}$

Les **chasseurs** de phoques font aussi des carnages sans nom de ces créatures sans défense.

⇒  $S_I(chasse) = chasseur^{275}$

Nell'ampio dibattito morale evidenziato dal nostro corpus<sup>276</sup>, in associazione soprattutto alla caccia commerciale, abbiamo individuato le tecniche di *abattage*, che rappresentano una specifica metodologica finalizzata all'abbattimento degli animali. In particolare, dall'analisi delle sezioni *Structuration* e *Contextes*, si evince che questa pratica sia diretta principalmente ad alcune specie marine protette o particolarmente sensibili, come messo in luce dagli agenti e dagli strumenti coinvolti nell'azione dell'unità semi-predicativa:

Durant la courte période d'enquête, on a pu surprendre l'**abattage** par un pêcheur d'une juvénile de tortue verte capturée (photos 40 et 41).

⇒  $S_I(abattage) = [ \sim \text{ par un} ] \text{ pêcheur}$

---

<sup>273</sup> Strumenti attraverso cui è possibile cacciare.

<sup>274</sup> Relazione verbo-azione derivata dal nome.

<sup>275</sup> Agente che compie l'azione di caccia.

<sup>276</sup> Il dibattito pubblico e le conseguenti azioni governative (come gli *ajustements du gouvernement canadien* per rendere la caccia *moins cruelle* e la regolamentazione degli strumenti) confermano che l'abbattimento, soprattutto quello delle foche, è un tema di forte controversia etica. Tali preoccupazioni hanno portato a reazioni internazionali concrete, come il divieto dell'Unione Europea (maggio 2009) sul commercio dei prodotti derivati dalle foche, motivato da una *prise de position morale* a tutela del benessere animale (Fonti: *ZooCor*).

Ainsi, il faut cibler une formation adéquate des chasseurs sur les méthodes d'**abattage** des phoques, informer les groupes environnementalistes sur les efforts mis en place par les chasseurs et le gouvernement afin de corriger la situation actuelle.

⇒  $S_2(\text{abattage}) = [\sim \text{des}] \text{ phoques}$

Les outils d'**abattage**, incluant à ce jour l'hakapik (outil autochtone traditionnel), le gourdin et les armes à feu, seront aussi réglementés (Beylier, 2012).

⇒  $S_{\text{INSTR}}(\text{abattage}) = [\sim \text{de}] \text{ hakapik/gourdin/armes à feu}$

In aggiunta, tra le varie tecniche di caccia, ed in particolare di pesca, abbiamo ritenuto opportuno evidenziare il sistema a strascico, *chalut*, non solo per la sua incisività nell'ottenere grandi quantità di risorse marine, ma soprattutto perché rappresenta un rischio significativo per la conservazione delle specie e per l'integrità degli habitat marini.

Come si evince dalla sezione *Structuration (chaluts à perche – chalut de fond – chalut pélagique – trait de chalut – chalut benthique)*, il termine *chalut* identifica un vasto gruppo di reti da pesca trainate, con diverse configurazioni a seconda della zona di utilizzo e delle specie target<sup>277</sup>. Di conseguenza, dai contesti d'uso possiamo dedurre alcune relazioni, soprattutto gerarchiche, rappresentate dalle seguenti FL:

Les **chaluts** à perche sont réputés comme les plus impactant des **chaluts** de fond ; des travaux sont en cours, en particulier aux Pays-Bas, pour les remplacer par des chaluts à stimulus électrique.

⇒  $\text{SPÉC}(\text{chalut}) = [\sim] \text{ à perche}$

⇒  $\text{SPÉC}(\text{chalut}) = [\sim] \text{ de fond}$

Le **chalut pélagique** est conçu et gréé pour fonctionner entre deux eaux depuis la surface jusqu'à la proximité du fond, sans jamais être en contact avec lui.

⇒  $\text{SPÉC}(\text{chalut}) = [\sim] \text{ pelagique}$

---

<sup>277</sup> A supporto dell'uso del termine in questa sezione, i contesti d'uso evidenziano che lo strascico (soprattutto quello di fondo) è riconosciuto come una delle principali cause di mortalità per le tartarughe marine a causa delle *captures accidentelles*, ed un singolo "tratto di strascico" può catturare un gran numero di organismi non target. In particolare, gli *chaluts pélagiques* (strascico pelagico) sono identificati come pescherie ad alto rischio di catture accidentali di cetacei (es. i delfini comuni), tanto da rendere obbligatori programmi di osservazione a bordo per il monitoraggio delle specie. La tecnologia TED (Turtle Excluder Device) è stata proposta ed implementata per mitigare questo rischio, ma la sua adozione è un processo lento. (Fonti: *ZooCor*).

L'effort de pêche au **chalut benthique** sur le plateau et le talus continental a augmenté tant en termes numériques (effort) qu'en termes de progrès technologiques au cours de ces 50 dernières années en Méditerranée.

⇒ SPÉC(chalut) = [ ~ ] benthique

Di conseguenza, per quanto riguarda il termine che designa l'attività successiva alla caccia, ovvero *capture*, questo si presenta nel corpus nella sezione *Structuration* attraverso diverse combinazioni che richiamano luoghi, strumenti e modalità di cattura oltre che una specifica sulle vittime da cui si evince la natura prettamente antropica del termine (Fig. 5.12.), come:

*capture de proies – capture de phoques – capture d'espèce – captures de dauphins – capture de tortue marine – mode de capture – formulaire de capture – captures annuels – traces de capture – méthode de capture – lieu de capture – opération de capture – cas de capture – zone de capture – nombre total de captures – fréquence de capture – point de capture – dynamique de capture – capture accidentelle – taux de capture – site de capture – risque de capture – tentative de capture – donnée de capture – capture intentionnelle – capture totale.*

Analogamente, le sezioni *Bigrammes* e *Décomposition* mostrano verbi ricorrenti (come *interdire capture*, *limiter capture*, *réduire capture*, *signaler capture*) che trasmettono il punto di vista spesso avverso da parte dei testi presenti nel corpus nei confronti di questa pratica.

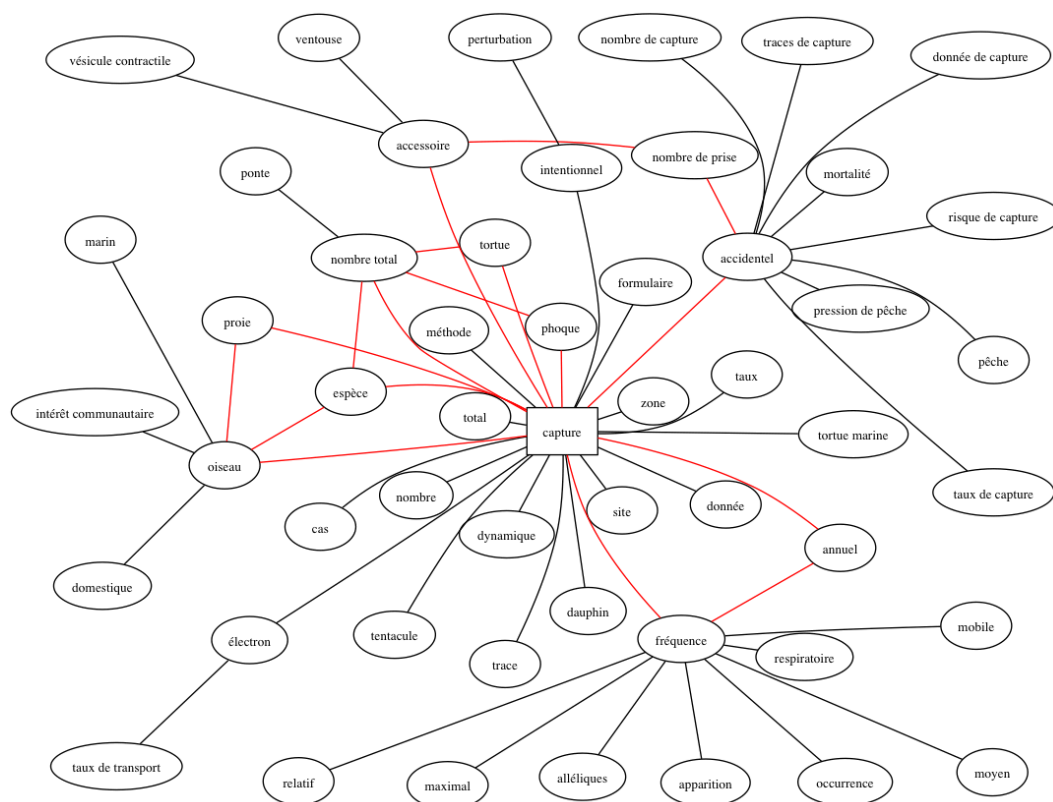


Fig. 5.12. Rappresentazione del termine *capture* e dei suoi collocativi nel corpus *ZooCor*, dalla sezione *Grappe* estratta dal software *TermoStat*.

Ciononostante, dall’osservazione dei contesti d’uso estratti dal software emerge quanto la pratica sia regolamentata e diffusa. Di conseguenza – nel definire la natura semi-predicativa del termine *capture* e la sua struttura attanziale tipica, *Capture de [Y] par/dans [Z]*, dove *Y* (*l’animal capturée*) svolge il ruolo di *Patient* che subisce l’azione, *Z* svolge il ruolo strumentale per la realizzazione della cattura – possiamo dare luogo a diverse relazioni semantico-lessicali.

In particolare, il termine *capture* instaura relazioni di sinonimia, derivazione nominale e verbale, espresse dalle rispettive funzioni lessicali (FL) paradigmatiche:

Les pêcheurs de cette zone ont reconnu que ce commerce leur rapporte aussi beaucoup de revenus et les juvéniles sont faciles à **capturer**.

$\Rightarrow V_0(\text{capture}) = \text{capturer} [\text{les tortues}]$

Pour le suivi d’un **pêcheur**, les résultats sont faibles, peut-être à cause de la peur de ce dernier de fournir des données alarmantes sur la capture d’espèces qu’il sait protégées par la loi.

⇒  $S_1(\text{capture}) = \text{pêcheur}$

Les données de **captures** de tortues marines collectées lors d'une campagne d'observations effectuée par l'Ifremer ont été analysées.

⇒  $S_2(\text{capture}) = [\sim \text{de}] \text{ de proie/poissons/phoques/dauphins/tortues marines}$

Sur les 7 **captures** de tortues non déterminées, 3 ont été capturées par filet, 2 par chalut et 2 par hameçon.

⇒  $S_{\text{INSTR}}(\text{capture}) = [\sim \text{par/dans des}] \text{ filet/chalut/hameçon/engins de pêche}$

Parallelamente, il termine *capture* presenta anche relazioni causali, di cessazione o di inizio dell'azione, espresse da funzioni sintagmatiche come:

Enfin, la pêche côtière traditionnelle (pêche à la gaulette et lignes à main traditionnelles) peut **entraîner des captures** de tortues vertes et de tortues imbriquées.

⇒  $\text{CAUSFUNC}_0(\text{capture}) = \text{entraîner} [\text{de/la } \sim]$

Aux termes de l'article 11 tout d'abord, qui énumère les mesures nationales, les États sont tenus d'identifier les espèces en danger ou menacées et de leur accorder le statut d'espèces protégées (11.2); ils doivent aussi adopter des mesures qui visent à contrôler, ou **interdire la capture**, la détention, la mise à mort, le commerce de ces espèces; ils doivent enfin interdire toute perturbation de la faune sauvage, particulièrement au cours des périodes de reproduction, d'incubation ou de migration.

⇒  $\text{LIQUFUNC}_0(\text{capture}) = \text{interdire} [\text{la } \sim]$

Sensibilisation du public: tenter de convaincre les consommateurs de viande de tortue marine de **réduire ou stopper les captures** dans la région afin d'assurer la pérennité de *Chelonia mydas* et de permettre que les générations polynésiennes futures puissent encore admirer cette espèce dans les lagons et sur les plages.

⇒  $\text{LIQUFUNC}_0(\text{capture}) = \text{stopper} [\text{la } \sim]$

⇒  $\text{INCEPPREDMINUS}(\text{capture}) = \text{réduire} [\text{la } \sim]$

De plus, sa faible sélectivité **engendre des captures** d'espèces non commerciales ou hors taille constituant les rejets.

⇒ INCEPPREDPLUS<sup>278</sup>(capture) = engendrer [la ~]

Des solutions sont disponibles et ont été proposées pour limiter les captures de tortues comme les dispositifs d'exclusion qui réduisent de manière importante les captures accidentelles de tortues marines par les chaluts.

⇒ INCEPPREDMINUS(capture) = limiter [la ~]

En Algérie, elle était commune selon Olivier (1894) qui signale la capture de 6 individus (77 cm de carapace) à Nemours (Gazaouite), ainsi qu'à Oran selon Doumergue (1901).

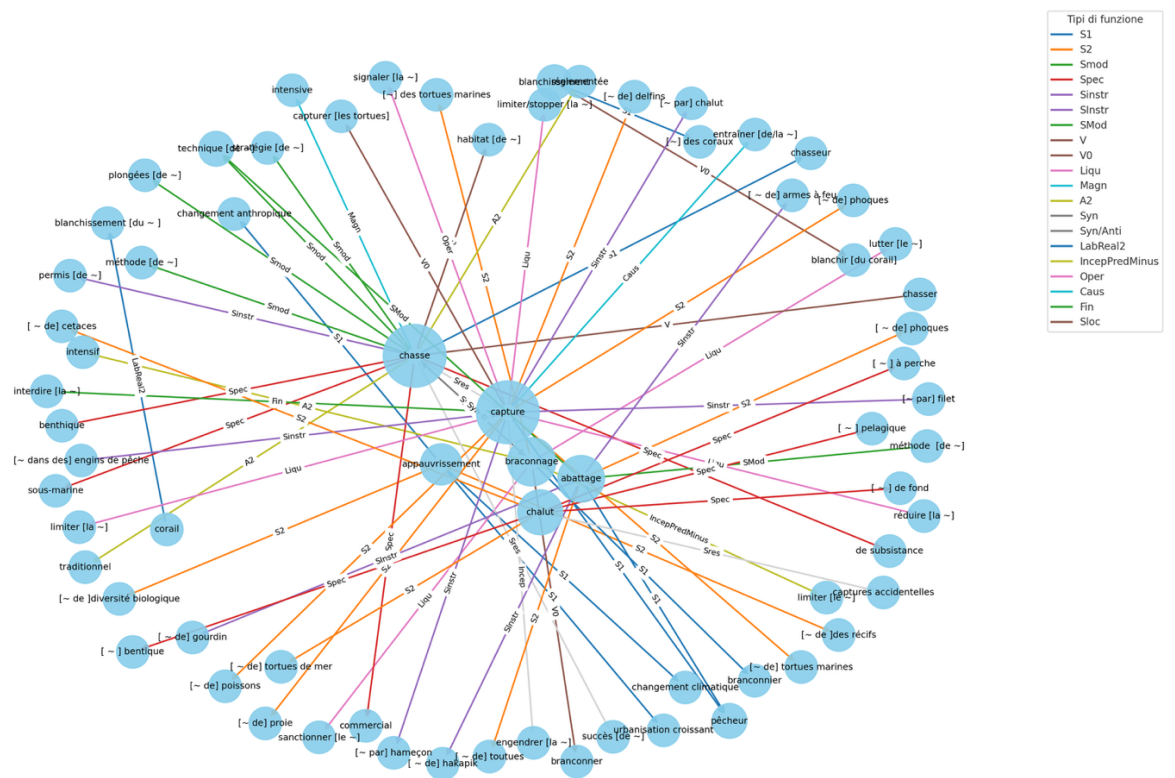
⇒ FINOPER<sup>279</sup>(capture) = signaler [la ~]

L'analisi lessico-semantica dei sette termini del Campo Semantico 4 ha permesso di creare una solida rete di modellizzazione che offre un quadro dei rischi per le specie marine, utile anche per strutturare efficaci strategie di prevenzione, valorizzazione e protezione del patrimonio naturalistico marino.

---

<sup>278</sup> Come in precedenza, in questo caso raggruppiamo le FL in un'unica funzione complessa, ma utilizziamo il comparativo positivo considerando che: « Il existe un lien sémantique inhérent entre Plus et Incep, puisque Plus implique un changement, donc le commencement de quelque chose de différent » Mel'čuk & Polguère 2021, *op. cit.*, p. 55.

<sup>279</sup> FL complessa che scaturisce dall'unione tra la funzione FIN, che rappresenta un verbo collocativo con il significato di "cessare", ed OPER, che rappresenta un verbo di supporto assimilabile a fare/essere.



**Fig. 5.13. Lien Lexical** – Modellizzazione delle unità terminologiche realizzata attraverso l'uso del software Python<sup>280</sup>.

<sup>280</sup> Python Software Foundation, 2016.

## RISULTATI E CONCLUSIONI

Il presente elaborato illustra l'iter di ricerca che ha condotto all'analisi ed alla modellizzazione del lessico specialistico francese della biologia marina.

Il percorso ha previsto un susseguirsi di fasi concatenanti e propedeutiche per la realizzazione degli obiettivi, culminando nella trasformazione dei risultati delle analisi linguistiche in un framework operativo che si propone di implementare la valorizzazione, la protezione e la promozione turistica del patrimonio naturalistico marino. In primo luogo, la delimitazione del dominio e la consultazione con esperti del settore (§ capitolo 1) hanno permesso di delineare il focus della ricerca terminologica orientando soprattutto la definizione dei sottodomini, i quali hanno rappresentato sin da subito dei sottoinsiemi, ovvero dei considerevoli punti di partenza da cui stabilire l'indagine terminologica riferita a diverse specie della fauna marina; di conseguenza, infatti, la raccolta dei testi secondo un criterio tematico (appunto per sottodomini §2.2.2.), un criterio temporale ed uno testuale, insieme con la definizione dei parametri di classificazione, secondo il quadro teorico della linguistica dei corpora, hanno permesso la costruzione del corpus specialistico bilingue *ZooCor* (fr-it); inoltre, durante il soggiorno di ricerca presso il laboratorio LIUPPA di Pau, i criteri stabiliti in questa fase hanno ispirato ed istruito i processi di implementazione di un software, *CorpusBuilder*, per l'automazione dei processi di raccolta dati (§ capitolo 2).

Successivamente, attraverso il software *TermoStat* abbiamo avviato le fasi di estrazione automatica di dati terminologici dal corpus francese (§ capitolo 4) e di rispettivo *dépouillement manuel*, che hanno condotto alla raccolta di circa 34.000 unità e ad un'iniziale suddivisione di 5.000 unità in 5 categorie; tra queste abbiamo selezionato (secondo i criteri esposti nel § capitolo 3) un campione di termini, sottoposto, poi, all'analisi linguistica (§ capitolo 5).

A tal fine, l'applicazione del quadro teorico della Lessicologia Esplicativa e Combinatoria (LEC) e l'utilizzo delle Funzioni Lessicali (FL) (§ capitolo 3), hanno consentito di formalizzare le relazioni semantico-lessicali tra le unità terminologiche selezionate dal corpus, con l'obiettivo di tradurre l'analisi lessicografica in conoscenza operativa (*i.e.* § FIG. 5.8. scheda terminologica di

*phoque*), anche per un pubblico non esperto del settore (i.e. § FIG. 5.9. scheda divulgativa di *phoque*).

Ad esempio, dallo studio pilota si evince chiaramente che uno degli strumenti attraverso i quali l'uomo effettua la caccia alle foche è l'*hacapik*, in quanto – grazie ad una lettura dei contesti in cui compariva l'espressione *chasser les phoques* – abbiamo dedotto che la relazione tra *chasser [les phoques]* e *hacapik* potesse essere descritta attraverso la funzione  $S_{\text{INSTR}}$  che rappresenta la derivazione semantica nominale circostanziale indicante il nome dello strumento attraverso il quale si svolge l'azione. In aggiunta, nel corpus i termini che denotano situazioni di rischio per le specie (come *capture* e/o *braconnage*) sono associati con alta frequenza a verbi terminologici che suggeriscono una riduzione di queste pratiche (es. *limiter capture*, *sanctionner braconnage*): la relazione tra queste unità è stata descritta con funzioni complesse che includessero la FL LIQU, come indice di liquidazione/cessazione di un'attività. Ciò ci ha permesso di identificare immediatamente l'entità negativa di quei termini, ed inoltre – attraverso un approfondimento dei contesti d'uso delle stesse espressioni – di comprendere anche le azioni e gli strumenti necessari per contrastarle (come « [...] le souci de protection [...] »; « [...] les dispositifs d'exclusion qui réduisent de manière importante les captures accidentelles de tortues marines par les chaluts [...] »; « [...] la sensibilisation du public [...] », fonti: *ZooCor*), fornendo ai *policy maker* ed agli operatori turistici un linguaggio ed un quadro d'azione scientificamente fondati. Ne consegue che attraverso, ad esempio, informazioni specifiche sulle abitudini e sulle modalità di approccio a specie avvistate (es. *phoque moine*) è possibile agevolare l'esperienza dei turisti e degli indigeni che frequentano le zone costiere, riducendo in tal modo i conflitti ed i danni involontari.

La sperimentazione della LEC e l'applicazione delle FL, infine, hanno permesso di creare una modellizzazione delle unità terminologiche, *lien lexical* (i.e. § Fig. 5.13.), che – in ottica terminologica – può fungere da strumento intuitivo per capire le relazioni, mentre – in ottica divulgativa – può fungere da strumento prescrittivo, in grado, ad esempio nella fattispecie del lessico analizzato, non solo di mappare i rischi e le minacce subite dalle specie marine in via di estinzione (come *chasse* o *chalut*), ma anche, grazie ai contesti d'uso delle espressioni descritte attraverso le

FL, di identificare gli strumenti di contrasto, le soluzioni tecnologiche mirate (es. « [...] *dispositif d'exclusion des tortues TED* : Turtle Excluder Device » fonti: *ZooCor*) e le normative specifiche per combatterle, con ripercussioni dirette sulla conservazione e sulla promozione del patrimonio marino.

Tuttavia, per quanto le Funzioni Lessicali si siano dimostrate uno strumento valido per arricchire la descrizione delle proprietà semantico-lessicali delle unità terminologiche, specialmente per quanto riguarda i collegamenti paradigmatici e sintagmatici, la sperimentazione ha evidenziato anche limiti e spunti per una eventuale ricerca futura: innanzitutto, è emersa la stretta correlazione dei termini alla cultura ed al luogo di provenienza dei testi, soprattutto per la denominazione delle specie, per cui l'attribuzione delle FL è stata talvolta rischiosa, dimostrando come le conoscenze enciclopediche ed il confronto con esperti (soprattutto autoctoni della zona di indagine) siano essenziali, superando in affidabilità le sole strutture sintattiche dei corpora; in aggiunta, questo lavoro esplorativo ha sollevato la necessità di approfondire nozioni teoriche chiave, come il dibattito su composizionalità e non composizionalità di alcune unità terminologiche.

Secondo una nostra opinione, in futuro la ricerca dovrà non solo insistere sull'importanza dello scambio e delle intenzioni comunicative tra le varie categorie di attori coinvolti, per l'identificazione di un lessico che si colloca come cerniera tra linguaggio generale e specializzato<sup>281</sup>, ma dovrà anche verificare l'applicabilità di questo modello su un campione di dati più ampio e su altri domini sensibili (es. *changement climatique, droit environnemental*), al fine di strutturare formalmente e semanticamente la conoscenza scientifica in modo che sia fruibile, rigorosa e, soprattutto, in grado di guidare azioni concrete<sup>282</sup>.

---

<sup>281</sup> Zollo S. D. 2024a, *op. cit.*

<sup>282</sup> In realtà, anche il corpus *ZooCor* ha già trovato applicazione in progetti di carattere divulgativo, fungendo da base terminologica per l'elaborazione di risorse destinate al grande pubblico, tra cui il *Vocabulaire des océans* (Zollo & Quillot 2025). Tale esperienza conferma la versatilità del corpus e la sua efficacia non solo nell'ambito della ricerca linguistica, ma anche nella trasposizione delle conoscenze specialistiche in materiali informativi accessibili e multilingue, orientati alla sensibilizzazione e alla diffusione scientifica.

## BIBLIOGRAFIA

### RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI TEORICO-METODOLOGICI

- Altmanova J., Centrella M., & Russo K.-E., *Terminology & Discourse/Terminologie et discours*, Peter Lang, 2018.
- Altmanova J., et al., « Innovations lexicales dans le domaine de l'environnement et de la biodiversité : le cas de bio en français et en italien », *Neologica*, 16, pp. 85-100, 2022.
- Artese M. T., Gagliardi I., «Il glossario delle tecnologie solari: una proposta di sviluppo collaborativo», in Zanola M. T. (a cura di), *Costruire un glossario*, Vita e Pensiero, Milano, 2012.
- Auger P., Rousseau L.-J., *Méthodologie de la recherche terminologique*, Office de la langue française, Service des travaux terminologiques, L'Éditeur officiel du Québec, 1978.
- Balboni P. E., “Le microlingue: considerazioni teoriche”, *Scuola e lingue moderne*, vol. 20, 1982.
- Barbera M., «Linguistica dei corpora», in Iannaccaro I. (a cura di), 2013.
- Beccaria G. L. (a cura di), *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani, Milano 1973.
- Benveniste É., *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, 2 vol., Éditions de Minuit, Paris, 1969.
- Bergenholtz, H. & Kaufmann, U., “Terminography and lexicography: A critical survey of dictionaries from a single specialised field”, *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, vol. 18, pp. 91-125, 1997.
- Berruto G., *La sociolinguistica*, Zanichelli, Bologna 1974.
- Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci editore.
- Biber D., “Representativeness in Corpus Design”, *Literary and Linguistic Computing*, VIII, 1993.
- Blampain D., «Traduction et écosystèmes terminologiques». *Terminologie et traduction* 2/3, 1992.

- Blampain, D, *Microstructures et dynamique des connaissances*. Neuchâtel: Institut de linguistique, Université de Neuchâtel, 1992.
- Botta M., « La terminologie de l'environnement en vulgarisation scientifique: La famille lexicale de la régénération des forêts en portugais », *Equivalences*, 40(1), pp. 277-298, 2013.
- Bouveret M. & Gaudin F., « Du flou dans les catégorisations : le cas de la bioinformatique », in De Schaetzen C., *Terminologie et interdisciplinarité*, Peeters Publishers, Louvain 1997.
- Bowker L., Pearson J., *Working with Specialized Languages. A Practical Guide to Using Corpora*, Routledge, London – New York, 2002.
- Buvet P.-A. & Mathieu-Colas M., « Les champs 'domaine' et 'sous-domaine' dans les dictionnaires électroniques », in *Cahiers de Lexicologie*, vol. 75, Classiques Garnier, Paris 1999.
- Cabré M. T., *Terminologie: théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998.
- Cabré M. T., *Terminology: theory, methods and applications*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1999.
- Candel D., « La présentation par domaines des emplois scientifiques et techniques dans quelques dictionnaires de langue », in Delesalle S., Rey A., *Langue française*, vol. 43, Larousse, Paris 1979.
- Castellví Cabré M.T., “Theories of terminology: Their description, prescription and explanation”, *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, vol. 9, 2, 2003.
- Chancellerie fédérale: Section de terminologie, *Terminologie*, Berne 2014.
- Conférence des Services de Traduction des États européens (CST): *Recommandations relatives à la terminologie*. Chancellerie fédérale: Section de terminologie, Berne, 2014.
- Cortelazzo M., *Lingue speciali: la dimensione verticale*, Unipress, Padova 1994.
- Daille B. et al., “Towards automatic extraction of monolingual and bilingual terminology”, *Proceedings of the 15th conference on Computational linguistics*, pp. 515-521, 1994.

- Darricades C., et al., « Identifier les traces pertinentes dans la documentation scientifique d'une entreprise à des fins de communication institutionnelle... », *Inforsid*, La Rochelle, 2023.
- De Bessé B. de, « Le domaine », in Béjoint H. et al., *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 2000.
- Delavigne V. « Quand le terme entre en vulgarisation », *Terminologie et Intelligence artificielle*, Strasbourg, France. pp. 80-91, 2003.
- Delavigne V., « La notion de domaine en question – À propos de l'environnement », in Gérard C., Balnat V., *Neologica – Néologie et environnement*, n. 16, Éditions Didascaliques, 2022.
- Delavigne V., « Le domaine aujourd'hui. Une notion à repenser », in Candel D., *Le traitement des marques de domaine en terminologie*, Cahiers du LCPE, Paris 2002.
- Delavigne V., «Quand le terme entre en vulgarisation», in *Terminologie et Intelligence artificielle*, Strasbourg 2003.
- Depecker L., « Contribution de la terminologie à la linguistique », in *Langages*, n. 157, Armand Colin, Paris, 2005.
- Desmet I., “L’analyse du sens en terminologie: théorie et pratique de la définition terminologique”, *TRADTERM*, vol. 8, pp. 149-168, 2002.
- Devoto G., “Lingue speciali. Dalle cronache della finanza”, *Lingua Nostra*, vol. 1, 1939.
- Diglio C. et al., « La terminologie des soieries : problèmes de définition », in C. Diglio, J. Altmanova (éds.), *Dictionnaires et terminologie des arts et des métiers*. Fasano/Paris, Schena Editore/Alain Baudry et Cie, pp. 97-107, 2011.
- Drouin P., “Acquisition des termes simples fondée sur les pivots lexicaux spécialisés”, *Actes des cinquièmes rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle*, pp. 183-186, 2003a.
- Drouin P., “Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage”, *Terminology*, n.9/1, pp. 99-117, 2003b.
- Estopà Bagot R., « Les unités de signification spécialisées élargissant l'objet du travail en terminologie », in Kageura K., Temmerman R., *Terminology*.

*International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, vol. 7, n. 2, John Benjamins Publishing Company, 2001.

- Ferro M. C., “Il corpus RU\_SEAH. La lingua russa per la comunicazione specializzata nel settore dell’architettura e delle costruzioni”, *Educazione Linguistica Language Education*, 11, 2, 2022.
- Frassi P., «Diacom-FR, une base de données terminologiques de type diachronique», *Cahiers de lexicologie*, 118, 2, 2021.
- Frassi P., Humbley H., Calvi S., « Fouille de textes et repérage d’unités phraséologiques », in Roche C., *Terminologie & ontologie : Théories et applications*, Actes de la conférence TOTh, Presses universitaires Savoie Mont Blanc, Chambéry, 2019.
- Frassi, P., Calvi, S., & Humbley, J., « Fouille de textes et repérage d’unités phraséologiques », in *TOTh 2019. Terminologie & Ontologie: Théories et Applications* (pp. 321-338). Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020.
- Funari F., «La lingua come monumento: lessico e terminologia del patrimonio culturale», in Farina A., Funari F. (a cura di), *Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali*. Firenze, Florence University Press, pp. 7-11, 2020.
- Gatti M.-C., *Dalla semantica alla lessicologia. Introduzione al modello Senso-Testo di I. A. Mel’čuk*. Brescia, Editrice La Scuola, 1992.
- Gémar J.-C., “Les fondements du langage du droit comme langue de spécialité. Du sens et de la forme du texte juridique”, *Revue générale de droit*, vol. 21, pp. 717-738, 1990.
- Grimaldi C., *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699–1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Peter Lang, Bruxelles, 2017.
- Grimaldi C., Marzi E., Puccini P., Zanola M., Zollo S. D. (a cura di), *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, I libri di Emil, Reggio Emilia, 2022.
- Gruber T.-R., “A Translation Approach to Portable Ontology Specifications”, *Knowledge Acquisition*, 5(2), pp. 199-220, 1993.
- Guespin L., « La circulation terminologique et les rapports science-technique-production », in *Cahiers de linguistique sociale*, n. 18, 1991.

- Guilbert L., «Dictionnaires et linguistique: essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains», *Langue française*, 2, 1969.
- Hoffmann L., “Towards a Theory of LSP. Elements of a Methodology of LSP Analysis”, *Fachsprache*, vol.1, 1979.
- Humbley J., « Le terminologue et le spécialiste de domaine », *ASp. La revue du GERAS*, 1998.
- Ingrosso F. et al., *La chimie sur le bout de la langue, Matières à penser*, CNRS Le Journal, 2020.
- ISO 10241-1:2011. (disponible online su <https://www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:10241:-1:ed-1:v1:fr>).
- ISO 1087-1:2000. *Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application*.
- Jacobi D., *La communication scientifique. Discours, figures, modèles*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 1999.
- Kennedy G., *An introduction to corpus linguistics*, Routledge, London, 1998.
- Kocourek R. *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*. Wiesbaden : Oscar Brandstetter, 1991.
- Kübler N., Aston G., “Using corpora in translation”, in O’Keeffe A., McCarthy M. (a cura di), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, Routledge, London, 2010.
- L’Homme M.-C., « Terminologie de l’environnement et Sémantique des cadres », *SHS Web of Conferences*, vol. 27, 2016.
- L’Homme M.-C., «Predicative lexical units in terminology», in A. Rossi (a cura di), *Language Production, Cognition, and the Lexicon*, Springer International Publishing, Cham, 2014.
- L’Homme M.-C., *La terminologie : principes et techniques*, Presses de l’Université de Montréal, Montréal, 2004.
- L’Homme M.-C., *La terminologie, une discipline, de multiples applications* [Corso online (8h), Terminologie, textes et connaissances, CLOT-MOOC et formations continues], Université de Montréal – PRAXIS (s.d.), maggio 2024 (interfaccia disponibile online: <https://catalogue.praxis.umontreal.ca>).

- L'Homme M.-C., *Lexical semantics for terminology*, John Benjamins Publishing Company, Philadelphia 2020.
- Lafon P., « Sur la variabilité de la fréquence des formes dans un corpus » in *Mots*, n.1, *Lagado, des méthodes, des calculs, des doutes et le vocabulaire de quelques textes politiques*, Saussure, Zipf, pp. 127-165, 1980.
- Lebart, L., “Text mining in different languages” in *Applied stochastic models and data analysis*, 14, pp. 323-334, 1998.
- Ledrew S., Terminology, Semantics and Lexicography. In R. Dubuc, *Terminology: A Practical Approach*, Brossard: Liguattech, pp. 23-36, 1997.
- Leech, G., “New Resources, or Just Better Old Ones? The Holy Grail of Representativeness”, in M. Hundt, N. Nesselhauf, & C. Biewer (Eds.), *Corpus Linguistics and the Web*, Amsterdam, Rodopi, pp. 133-149, 2007.
- Leech, G., “Principles and applications of Corpus Linguistics”, in Viana, V., Zyngier, S., & Barnbrook, G. (Eds.), *Perspectives on corpus linguistics*, Philadelphia, PA, John Benjamins, pp. 155-170, 2011.
- Lehmann A. & Martin-Berthet F., *Lexicologie: Sémantique, morphologie et lexicographie*, Armand Colin, 2013.
- Lenci A. et al., *Testo e computer. Introduzione alla linguistica computazionale*. Carocci editore, 2005.
- Lerat P., *Les langues spécialisées*, PUF, collection Linguistique nouvelle, 1995.
- Lino T., et al., « Terminologie vulgarisée des énergies renouvelables », en Xavier Blanco Escoda (ed.), *La lexicographie en tant que méthodologie de recherche en linguistique*, Langue(s) & Parole, vol. 5, Mons, pp. 231-253, 2020.
- Lopez S., «Corpus de référence et corpus d’usages : méthodologie de constitution pour une analyse des communications pilote-contrôleur», *Cahiers de praxématique*, 54-55, 2010.
- McEnery T. & Wilson A., *Corpus Linguistics. An Introduction*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 1996.
- Marengo S., *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, L’Harmattan, Paris, 2021.
- Mel’čuk I. & Polguère A., « La définition lexicographique selon la lexicologie explicative et combinatoire ». *Cahiers de lexicologie* 109, pp. 61–91, 2016.

- Mel'čuk I. & Polguère A., « Les fonctions lexicales dernier cri », in Marengo Sébastien, *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, L'Harmattan, Paris, pp.75-155, 2021.
- Mel'čuk I. & Polguère A., « Prédicats et quasi-prédicats sémantiques dans une perspective lexicographique », *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 37, 2008.
- Mel'čuk I., « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie*, 1, 102, pp. 129-149, 2013.
- Mel'čuk I., et al., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Duculot, Louvain-la-Neuve 1995.
- Mel'čuk, I., *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain IV - Recherches lexico-sémantiques IV*, HORS COLLECTION, Les Presses de L'Université de Montréal, 1999.
- Mel'čuk, I., *Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. Repères & Applications*, 6, 2008.
- Meyer I., et al., “Toward a New Generation of Terminological Ressources : An Experiment in Building a Terminological Knowledge Base”, *Proceedings of the 13th International Conference on Computational Linguistics*, 1992.
- Meyer I., Mackintosh K., « L'étirement du sens en terminologie : aperçu du phénomène de la déterminologisation », in Béjoint H., Thoiron Ph. (a cura di), *Le sens en terminologie*, Presses universitaires de Lyon, Lyon, 2000.
- Mezeg A., «Participe passé détaché dans des romans contemporains français et leurs traductions slovènes», in *TRAlinea Special Issue: Corpora and Literary Translation*, a cura di Titika Dimitroulia e Dionysis Goutsos, in *TRAlinea*, 2017.
- Mikhailov M. & Cooper R., *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies: A guide for research*, Routledge, Londra – New York, 2016.
- Nazioni Unite, Goal 14 “Vita sott'Acqua”, Agenda 2030, (link: <https://unric.org/it/obiettivo-14-conservare-e-utilizzare-in-modo-durevole-gli-oceani-i-mari-e-le-risorse-marine-per-uno-sviluppo-sostenibile/>).
- Orletti F. (a cura di), *Comunicare il patrimonio culturale: accessibilità comunicativa, tecnologie e sostenibilità*. Milano, FrancoAngeli, 2021.

- Parisi D., “Linguaggio comune e linguaggio regolato”, *Rivista di filosofia*, vol. 53, 1962.
- Peroni S., *A Simplified Agile Methodology for Ontology Development*. Owledore, 2016.
- Petrilli S., « Language, Communication and the Gift Economy: A Semioethic Approach », *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique*, vol. 35, n. 4, 2022.
- Pilkington O. A., « Definitions of scientific terminology in popular science books: An examination of definitional chains », *Science Communication*, vol. 41, n. 5, 2019.
- Pilkington O.-A., “Definitions of Scientific Terminology in Popular Science Books: An Examination of Definitional Chains”, *Science Communication* 41(5), pp. 580-601, 2019.
- PNR, MIC2 “*Patrimonio culturale per la prossima generazione*”, Missione 1 Componente 3 Turismo e Cultura, 2022, pp. 97-107.
- Polguère A., « Propriétés sémantiques et combinatoires des quasi-prédicats sémantiques », *Scolia*, 2012.
- Polguère A., *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Presses de l’Université de Montréal, Montréal 2016.
- Quemada B. & Kenneth G. E.-M., *Datations et documents lexicographiques : Matériaux pour l’histoire du vocabulaire français*, 2e série, vol. 2, CNRS – Klincksieck, Paris 1984.
- Rawsthorne H.-M., et al., « ATLANTIS : Une ontologie pour représenter les Instructions nautiques. Journées Francophones d’Ingénierie des Connaissances (IC) », *Plate-Forme Intelligence Artificielle*, Saint-Etienne, pp. 154-163, 2022.
- Rossi M., « Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité », *SHS Web of Conferences*, vol. 8, 2014.
- Sager J. C., *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1990.
- Sallaberry C., *Recherche d’information géographique dans des corpus textuels*. ISTE Group, 2014.

- Saviano M., “Il valore culturale del patrimonio naturale nella promozione dello sviluppo sostenibile”, *SINERGIE*, vol. 34, pp. 167-194, 2016.
- Scelzi R., “Nel linguaggio specialistico”, *Studi di glottodidattica*, pp. 118-140, 2009.
- Sebeok T.-A., “Symptom”, in *I think i am a verb: More contributions to the doctrine of signs*, MA: Springer US, Boston, pp.45-58, 1986.
- Sebeok T.-A., *Semiotics and the biological sciences: initial conditions*, Collegium Budapest/Institute for Advanced Study, 1995.
- Sebeok T.-A., *Signs: An introduction to semiotics*, University of Toronto Press, 2001.
- Serrano, O.-R., “Análisis semántico lexical y terminológico”, *Folios*, vol. 47, 153-163, 2018.
- Siepmann D., et al., «Le Corpus de référence du français contemporain (CRFC), un corpus massif du français largement diversifié par genres», in *SHS Web of Conferences*, vol. 27, EDP Sciences, 2016.
- Sinclair J., *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford University Press, Oxford, 1991.
- Słapek D. *Lessicografia computazionale e traduzione automatica*. Firenze: Franco Cesati, 2016.
- Slodzian M., « Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd’hui ? », *La Banque des Mots*, n. spécial, 1995.
- Slodzian M., « La doctrine terminologique, nouvelle théorie du signe au carrefour de l’universalisme et du logicisme », *Terminologie et linguistique de spécialité. ALFA*, Vol. 7/8, pp. 121-136, 1994.
- Slodzian M., *Les domaines de spécialité*. Paris, PUF, 1993.
- Sobrero A. A. (a cura di), *Introduzione all’italiano contemporaneo: la variazione e gli usi*, Laterza, Roma – Bari 1993.
- Taifi M., *Sémantique linguistique. Référence, prédication et modalité*, Fès, UFR : Sciences du Langage, 2000.
- Thoiron Ph., Béjoint H., « La terminologie, une question de termes ? », *Meta: journal des traducteurs*, vol. 55, n. 1, 2010.

- Tillier S., «Terminologie et nomenclatures scientifiques : l'exemple de la taxonomie zoologique», *Langages*, 157, 2005.
- Tognini-Bonelli E., *Corpus Linguistics at Work*, Amsterdam, John Benjamins, 2001.
- Tremblay D. & Rondeau G., *La notion d'arbre de domaine appliquée à la terminologie comme discipline*, extrait de la thèse de maîtrise présentée en 1982 et préparée sous la direction de G. Rondeau, professeur titulaire de terminologie au Département de langue et linguistique de l'Université Laval, texte abrégé des pages 1 et 8 à 23, 1982.
- UNESCO, *Convenzione mondiale patrimonio naturale*, 1972.
- UNESCO, *Operational guidelines for the implementation of the World Heritage Convention*, 1997.
- UNESCO, *World Heritage and Tourism in a Changing Climate*, 2016.
- Valkó O., *et al.*, "Cultural heritage and biodiversity conservation – plant introduction and practical restoration on ancient burial mounds", *Nature Conservation*, vol. 24, pp. 65-80, 2018.
- Viganò, P.B., "I corpora e il loro sfruttamento in didattica", *Italiano LinguaDue*, vol.2, 2011.
- *Vocabulaire des océans*, S. D. Zollo & É. Quillot (éds), Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Paris, 2025 (disponible online: <https://www.culture.fr/franceterme/Actualites/Vocabulaire-des-oceans>).
- Wanner L., *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1996.
- Wright S.-E., "Terminology and Standards." In Faber, P. and M.C. L'Homme (eds.), *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge*, John Benjamins, 2022.
- Yassine S., « La théorie des champs sémantiques : structuration et limites », *Revue Interdisciplinaire*, 2, 2, 2018.
- Zanola M. T., «Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi», *mediAzioni*, 16, 2014, disponible on line: <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.

- Zanola M.-T., « Les études de néologie en Italie. Modèles, évolutions et perspectives », *Neologica*, 15, pp. 170-188, 2021.
- Zanola M.-T., « Terminologia, traduzione e comunicazione specialistica, diffusione delle conoscenze: le attività dell'Associazione Italiana per la Terminologia », *Publifarum* 27, 2017.
- Zanola M.-T., *Cos'è la terminologia*, Carocci, Roma, 2018.
- Zanola M.-T., et al., *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*. I libri di Emil, 2022.
- Zollo S. D., « Lexiques et corpus au service de la littérature océanique : propriétés et relations lessicales dans le domaine de la faune marine », *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia*, 2024a .
- Zollo S.-D., « Les néologismes de Glenn Albrecht face au changement écologique : entre créativité lexicale et bouleversement émotionnel », *Neologica*, 16, pp. 203-221, 2022.

#### STUDI DI SETTORE

- Halpern B. S., et al., « A global map of human impact on marine ecosystems », in *Science*, vol. 319, n. 5865, American Association for the Advancement of Science, New York, 2008.
- Jackson J. B. C., et al., “Historical overfishing and the recent collapse of coastal ecosystems”, *Science*, vol. 293(5530), pp. 629-637, 2001.
- Le Danois E., « Océanographie, biologie marine et pêches. Remarques ichthyologiques », *Revue des Travaux de l'Institut des Pêches Maritimes*, vol. 13, pp.1-4, 1939.
- Linneus C., *Systema Naturae per Regna Tria Naturae, secundum classes, ordines, genera, species, cum characteribus, differentiis, synonymis, locis*, Stoccolma, Impensis Laurentii Salvii, Decima edizione, 1758.
- Mayr E., *This Is Biology: The Science of the Living World*. Cambridge, The Belknap Press of Harvard University Press, 1998.

- Multon B., *Énergies marines renouvelables: Aspects généraux, éoliens, marémoteur et hydrolien*. EGEM, Hermes Science Publications, Lavoisier, 2011.
- Renouprez M. & Gravet C. “Paysages de l’eau en Méditerranée”, *Cahiers internationaux de symbolisme*, UMons - Institut du Langage, n. 164-165-166, Mons (Belgique), 2023.
- Sandulli R., *Biologia marina*, McGraw-Hill, Milano 2011.
- Shirvani D-A., *et al.*, “Climate Change and Sustaining Heritage Resources: A Framework for Boosting Cultural and Natural Heritage Conservation in Central Italy”, *Climate*, 8/26, pp. 49-62, 2020.
- Spotila J. R., *Sea Turtles: A Complete Guide to Their Biology, Behavior, and Conservation*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2004.

#### *BANCHE DATI LESSICOGRAFICHE E TERMINOLOGICHE*

- Istituto Della Enciclopedia Italiana Fondata Da Giovanni Treccani S.P.A., *Treccani.it* (disponibile online: <http://www.treccani.it>).
- L’Homme M.-C., *DiCoEnviro* (disponibile online: [https://olst.ling.umontreal.ca/?page\\_id=214](https://olst.ling.umontreal.ca/?page_id=214)), *DiCoInfo* (disponibile online: <https://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/visuel.php>), Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) Université de Montréal, 2014.
- Larousse.fr (disponibile online: <https://www.larousse.fr>).
- Le Robert (disponibile online: <https://dictionnaire.lerobert.com>).
- Sinclair S. & Rockwell G., *Voyant-tools. Информационные системы*, (disponibile online: <https://voyant-tools.org>), 2020.
- Sketch Engine (disponibile online: <https://www.sketchengine.eu>)
- SpiderLex (disponibile online: <https://spiderlex.atilf.fr/fr>)
- Trésor de la langue Française informatisé, ATILF - CNRS & Université de Lorraine, *TLFi* (disponibile online: <http://www.atilf.fr/tlfi>).
- Zollo S.-D., *ZooCor Corpus (fr-it) (First version)*, [Data set], Zenodo, (disponibile online: <https://doi.org/10.5281/zenodo.11210074>), 2024b.

## *SOFTWARE*

- Anthony L., *AntFileConverter* (Version 2.1.0) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University, (disponibile online: <https://www.laurenceanthony.net/software/AntFileConverter> ), 2024.
- *CorpusBuilder* (per ulteriori informazioni rivolgersi al laboratorio LIUPPA dell'Université de Pau et des Pays de l'Adour, nella persona di [christian.sallaberry@univ-pau.fr](mailto:christian.sallaberry@univ-pau.fr)).
- Drouin P., Guide de l'Utilisateur de *TermoStat*, (disponibile online: [https://TermoStat.ling.umontreal.ca/doc\\_TermoStat/doc\\_TermoStat.html](https://TermoStat.ling.umontreal.ca/doc_TermoStat/doc_TermoStat.html), 2003c.
- Python Software Foundation, *Python*, Versione 3.x, (software per computer: <https://www.python.org/>), 2016.

La borsa di dottorato è stata finanziata dall'Unione Europea – *NextGenerationEU*,  
a valere sui fondi di cui al DM n.351/2022 (CUP I61I22000310007),  
del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza 2022-2025,  
Missione 1, Componente 3 “Turismo e Cultura 4.0”.



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



**Italiadomani**  
PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA